

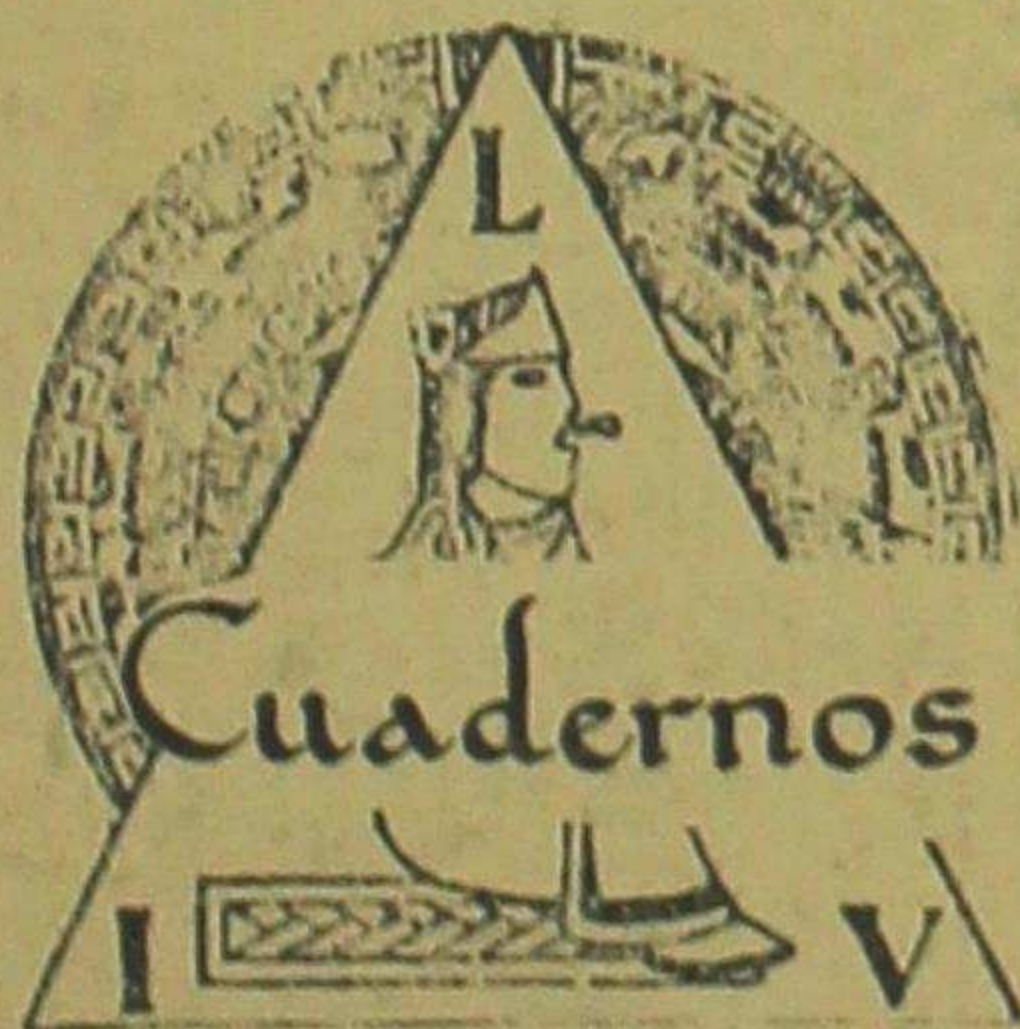
# EL IDIOMA HUAO

Gramática Pedagógica,

Tomo 1

por

M. Catalina Peeke



Cuadernos Etnolingüísticos  
N° 3

3150  
026300

# EL IDIOMA HUAO

GRAMATICA PEDAGOGICA, TOMO I

por M. Catalina Peeke



INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO  
BAJO CONVENIO CON EL  
MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA  
DEL ECUADOR

CUADERNOS ETNOLINGUISTICOS No 3  
Quito, Ecuador, 1979.

LIBRI MUNDI  
Juan León Mera 851  
Telfs. 234791 - 529587  
FAX: 504209  
Hotel Colón  
Hotel Oro Verde  
QUITO - ECUADOR

© Instituto Lingüístico de Verano 1979  
julio, 1979 primera edición

Esta edición consta de 1000 ejemplares.

Todos los derechos reservados por ley

Impreso en Quito

Printed in Quito

## P R O L O G O

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

*Gustavo Adolfo Fierro*

Dr. Gustavo A. Fierro  
Director del Departamento  
de Lingüística, Universidad  
Católica del Ecuador.

## INTRODUCCION

EL IDIOMA HUAO, en tres tomos, es una gramática pedagógica dedicada a un mejor conocimiento y aprecio por la cultura y la lengua de los llamados "aucas", que son los huaorani. Este nombre, "huaorani", castellanización del autóctono, *waoädi* (fonéticamente [waorāni]), "gente" es plural de la palabra, *wao* "persona", que se escribe "huao" en la ortografía castellana. Aunque al contrastarse con los animales o los seres sobrenaturales, cada ser humano es un *wao*, la primera aplicación del término es a una persona indígena de la tribu huao, o sea un "auca". Se llama *wao tededö* el idioma de ellos, los huaorani.

Puesto que no se encuentra en el Ecuador otro idioma de la misma familia lingüística, y debido a singularidades en la sintaxis y a la presencia de sonidos desconocidos, puede encontrarse algo difícil el aprendizaje del habla huao. Tanto por este motivo como por la poca experiencia de la autora en hablar el idioma huao, se recomienda que no se comience a pronunciar el idioma ni a formular frases en huao sin la ayuda de alguien que lo hable. Aun así, visto que existen diferencias de dialecto entre los huaorani, es posible que el que le enseñe pronuncie en forma distinta de la escrita aquí.

Hechas estas aclaraciones y recomendaciones, comenzamos una descripción del presente tomo, que sirve de introducción y base para las lecciones que se presentarán en tomos futuros.

Cada uno de los seis capítulos de este tomo está compuesto de siete secciones principales, la primera de las cuales comprende reglas fonológicas. La segunda sección de cada capítulo, de acuerdo con el propósito de facilitar el conocimiento y aprecio por la cultura, se dedica a gestos de amistad sencillos para ayudar al estudiante a vencer la barrera de diferencias culturales. Entre las

sugerencias hay algunas referentes a cómo entenderse con el indígena que le enseñe o ayude en el aprendizaje del idioma.

A continuación hay tres secciones de explicación gramatical, que son las siguientes: la tercera sección, que trata de los elementos nominales (sustantivos y pronombres); después la cuarta, sobre frases de varias clases; y la quinta que comprende las conjugaciones de los verbos.

El vocabulario, que consta en la sexta sección de cada capítulo, incluye todo nuevo vocablo que aparezca en el capítulo y todo lo necesario para los ejercicios que siguen inmediatamente en la última sección del mismo. La práctica del uso del idioma recomendada en los ejercicios siempre debe realizarse en compañía y con la ayuda de un huao que le pueda corregir y ampliar lo practicado.

Aunque cada estudiante dispone de su propio método de estudio, el éxito al aprender un idioma no escrito con gramática formal siempre depende de la práctica en la conversación con un hablante nativo. Además, se recomienda copiar en fichas tanto las palabras del vocabulario del texto como también las enseñadas por los huaorani en las conversaciones. El significado escrito al revés de las fichas será una gran ayuda al memorizar las palabras.

Una sugerencia más: terminados los ejercicios, es aconsejable revisarlos con su ayudante del idioma, prestando atención especial a la pronunciación. Es preciso averiguar cuales son los propios errores y rectificarlos.

A la vez, es casi seguro que se encontrarán diferencias entre lo enseñado en la lección y lo pronunciado por el ayudante huao. Se le agradecerá que informe a la autora de estas lecciones cualquier discrepancia para tomarla en cuenta en una futura edición del texto.

Aunque la autora es totalmente responsable de la selección de materiales y la presentación de esta gramática, la traducción al castellano se debe principalmente a la Señora Josefina Cain de Moore a quien expreso mi reconocimiento. Al Dr. Gustavo Adolfo Fierro, distinguido profesor del Instituto de Lenguas y Lingüística de la Universidad Católica, mi agradecimiento muy especial por la labor de revisar y mejorar el manuscrito.

Termino extendiendo a todos los estudiantes mis sinceros deseos por su buen éxito al conocer a los huaorani como vecinos más amables y al entenderse con ellos en su propio idioma.

# E L I D I O M A H U A O

## Gramática pedagógica, Tomo I

### CAPITULO I

#### A. Fonología: El alfabeto huao; las vocales; las consonantes

##### 1. El alfabeto huao:

i	e	æ	a	o
ĩ	ë	ä	ä	ö
b	d	y	g/gu	w
p	t		c/qu	

El signo, "̃", indica que la vocal es nasalizada como lo son ciertas vocales del francés o del portugués.

En contraste con el alfabeto castellano, en el alfabeto huao predominan las vocales. Este fenómeno se debe tanto a la falta de consonantes nasales y fricativas, como a la duplicación del número de las vocales por su nasalización.

Aunque son pocas las consonantes, el campo fonético de las sonoras incluye, bajo determinadas condiciones, variaciones nasales. A continuación se detalla la pronunciación de cada vocal y consonante y, después, las variaciones de las consonantes junto a una vocal nasal.

##### 2. Las vocales

La vocal nasal es igual a la oral excepto que, al pronunciarla, se exhala el aire de los pulmones tanto por la nariz como por la boca. El "hablar por la na-



riz" está bajo el control del velo del paladar, que, al abrirse, deja escapar el aire de la garganta por los pasajes nasales.

- i - La i equivale a la "i" de "hilo". Por ejemplo, bitö [bītɔ] "tú, tu"; bīditö [mĩnītɔ].
- e - La e (fonéticamente, ɪ), siendo más cerrada que la "e" castellana, corresponde más a la "i" no acentuada de la palabra quichua, "maqui". Por ejemplo, tededö [tɪrɪrɔ] "idioma, lenguaje"; töbögä [tɔmɪŋɔ] "(de) él, (de) ella".
- æ - La æ, que es intermedia entre la "a" y la "e" castellana, se pronuncia con la lengua bien adelante en la boca, aproximadamente como la "a" en la palabra quichua, "yaya". Por ejemplo, öbæ [ɔmæ] "tierra", cädä [kænɔ] "yuca".
- a - La a equivale a la "a" de "gato". Por ejemplo, gatä [gātɔ] "mono churungu".
- o - La o se pronuncia generalmente con los labios abiertos, no muy redondeados, tal como se pronuncia la "o" alemana, en la palabra, "offen". Por ejemplo, botö [bɔtɔ] "yo, mí".

### 3. Las consonantes

En el cuadro de la pronunciación de las consonantes, se indican las formas fonéticas de cada consonante en una serie de posiciones; es decir, se presentan las variaciones fonéticas de la consonante antes o después de una vocal nasal, según el caso.

Estas variaciones no tienen significado fonológico, ni tienen los huaorani ninguna conciencia de ellas, pues no se distingue nunca entre palabras por usar la variante nasal de la consonante en vez de la sorda o la sonora. En cambio, el conjunto de las variaciones atribuidas a una sola consonante constituye una unidad fonológica, de manera que con el alfabeto aparentemente tan reducido se representa sin ambi-

güedad todos los vocablos del idioma. El incluir en el alfabeto huao las variaciones nasales sólo dificultaría la alfabetización de los huaorani.

Sin embargo, es preciso pronunciar en la forma fonética representada en el cuadro de la Pronunciación de los Consonantes, para poder darse a entender. El cuadro sirve también de guía en la escritura de cualquier consonante o variante nasal que se oiga; la forma escrita es siempre la del alfabeto, que aparece encima de las columnas del cuadro.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES ENTRE VOCALES  
ORALES Y NASALES

	p	t	c/qu	b d y	g/gu	w
Inicial, seguida por vocal oral	p	t	k	b d y	g	w
Entre vocales orales	p	t	k	b r y	g	w
Entre vocal oral y ä, ä	p	t	k	b r y	g	w
Entre vocal oral y ĩ, ë, ö	p	t	k	m r y	g	w
Inicial, seguida por vocal nasal	p	t	k	m n ñ	g	w
Entre vocal nasal y otra vocal, sea oral o nasal	mp/mb	nt/nd	ŋk/ŋg	m n ñ	ŋ	w

Las consonantes del huao, aun cuando varían fonéticamente, tienen equivalentes en algunas consonantes castellanas, con pequeñas diferencias.

p - La p equivale a la "p" castellana, excepto en el caso de que siga inmediatamente a una vocal nasal, en cuyo caso se la precede por un "ataque nasal", pronunciándola tal como si fuera escrita, [mp]. Además, la consonante p varía en caso de que siga a una vocal nasal, especialmente en una sílaba no-acentuada, entre la [mp] que se parece a la secuencia "mp" de "campo", y la [mb] parecida a la "mb" de "rumbo". Por ejemplo,

wipo [wīpo] "canoa"; ĩpa [ĩmpa, ĩmba] "es".

- t - La t equivale a la "t" castellana, excepto que, al seguir a una vocal nasal, es precedida por una [n] fonética. Varía, especialmente en una sílaba sin acento, entre la [nt] que se parece a la secuencia "nt" de "monte" y la [nd] que se parece a la "nd" de "mundo". Por ejemplo, botö [bōtq] "yo"; æäte [æāntı, æāndı] "llevando".
- c - La c dura (que se escribe antes de las vocales, a, ä; æ, ä, o, u ö) equivale a la "c" de "vaca". Tanto la c como la qu, explicada a continuación, al seguir a una vocal nasal, están precedidas por una [ŋ] fonética. Varían las dos entre la [ŋk] que parece a la secuencia "nc" de "banco", y la [ŋg] que parece a la secuencia "ng" de "hongo". Por ejemplo cädä [kānæ] "yuca", öcö [ōŋkq, ōŋgq] "casa".
- qu- la qu es la forma escrita de la misma consonante antes de i, ĩ, e, o ë. Por ejemplo, quīdö [kīnq] "¿qué?"
- b - la b, entre vocales orales (es decir, en las secuencias indicadas en el cuadro que originan la variante, b), equivale a la "b" castellana en las palabras, "boca" y "nube". La variante en secuencias nasales equivale a la "m" de "mudo" y "come", pero se la escribe con b en todo caso. Por ejemplo, abo [ābo] "veo"; öbæ [ōmæ] "monte".
- d - La d inicial, junto a una vocal oral, es como la "d" inicial de "duro"; la d que sigue una vocal oral es más parecida a la "r" que se encuentra en la misma palabra, "duro". Precedida por una vocal nasal, o inicial seguida por vocal nasal, la d equivale a la "n" de la palabra, "una". Por ejemplo, tededö [tīrīrō] "idioma"; Dabo [dābo] "nombre masculino"; cädä [kānæ] "yuca".
- y - La y, entre sonidos orales (véase la y en el cuadro), empieza con una oclusión ligera y se oye como la combinación, "dy" o "gy". La variante nasal que se oye después de una vocal nasal, o inicial y seguida por una vocal nasal, equivale a la "ñ" de la palabra, "uña". Por

ejemplo, ayä [āyɤ] "entonces"; wëiyä [vɨĩɲɤ] "niño".

g - La g (que se escribe antes de la a, la ä, la æ, la ä, la o, o la ö) es siempre como la "g" de "gato" o "lago", excepto que, si sigue a una vocal nasal, se asimila a la nasalización de ésta, resultando en el sonido fonético, [ŋ]; es decir que se pronuncia una velar nasal, como una "n" pronunciada con la lengua en la posición en que se pronuncia la "g". Se puede experimentar la producción de esta [ŋ] fonética, fijándose en la "n" castellana cuando ésta precede a la "g", como en la palabra, "mango". Por ejemplo, gopa [gōpa] "va"; töbögä [tɔmĩŋɤ] "él, ella".

gu- La gu es la forma escrita de la misma consonante g (con la misma asimilación nasal al seguir a una vocal nasal), antes de la i, la ĩ, la e, o la ë. Por ejemplo, el nombre, Guiqueta [gikĩta].

w - Cuando la w ocurre al principio de una palabra antes de la æ o la ɨ se pronuncia con una ligera fricción, casi como la "v" intervocálica en la palabra, "llave". En otras posiciones, se la pronuncia como la "hu" de "huevo". Por ejemplo, wipo [wĩpo] "canoa"; wæte [væ̃tɨ] "otra vez".

## B. Gestos de Amistad I: autodenominación; saludos; aprobación; desacuerdo; la pregunta, "¿Qué es?"

### 1. Autodenominación

En vista de que el término, "auca", no consta en el vocabulario de los llamados "aucas", el uso de tal término causa mucho resentimiento entre ellos. Es preferible entonces, para evitar dar una impresión de desprecio, denominarles con el nombre autóctono, wao, que quiere decir, "persona, especialmente el huao". La plural de la palabra, wao, es waodädi [waorāni] "personas o gente, especialmente los huaorani".

### 2. Saludos y despedidas

#### Saludos

El huao no tiene la costumbre de saludar formalmente, ni con palabras ni dando la mano. Por esta razón, con-

viene seguir la costumbre ecuatoriana de ofrecer la mano y expresar el "buenos días" en castellano. En cambio, puede ser que el huao llegue a donde esté usted y anuncie con algo de orgullo:

Pöbopa. [pɔmɔpa.] "He venido"

Pöbödipa. [pɔmɔnɪpa.] "Hemos venido."

Ante tal noticia, la respuesta apropiada es:

¿Pöbi? [ɪpɔmi?] "¿Has venido?" o "¿Pöbīdi? [ɪpɔmɪni?] "¿Han venido?" y la respuesta será la misma, Pöbopa. [pɔmɔpa.] "He venido." Pöbödipa. [pɔmɔnɪpa.] "Hemos venido."

Desde luego, usted tiene la posibilidad de iniciar la conversación en la forma indicada, con tal que no se repita este saludo más de una sola vez; pues es un saludo general que incluye a toda persona presente, aun cuando se dirija al líder del grupo. No acostumbra el huao ni a invitar a sentar se, ni a esperar este gesto.

Otras expresiones espontáneas de amistad que brotan más del interés sincero que de la cortesía formal son:

Bitö pöbi, waa abopa. [bɪtɔ pɔmi, waa abɔpa.]  
"¡Bienvenido!"

Bīditö pöbīdi, waa abopa. [mɪnɪtɔ pɔmɪni waa abɔpa.]  
"¡Bienvenidos!"

#### Despedidas

La despedida es más obligatoria que el saludo. Para despedirse, se dice a la persona de más respeto:

Gobopa. [gobɔpa.] "Me voy."

Göbödipa. [gomɔnɪpa.] "Nos vamos."

A lo cual se puede responder:

¿Gobi? [ɪgɔbi?] "¿Te vas?" o ¿Gobīdi? [ɪgomɪni?] "¿Se van (ustedes)?" o, simplemente (y mucho más comúnmente),  
Ao. [ãog.] "Muy bien."

### 3. Aprobación

La expresión de aprobación es, Ao. (fonéticamente [ãog], con ligera fricción velar), que se puede traducir, "Sí, de acuerdo." Con este vocablo se expresa la intención de cumplir con lo pedido.

La confirmación, en cambio, se expresa por la exclamación, ¡00! en voz de falsete, para expresar, "¡Sí, correcto!" Se oirán varias modificaciones de esta expresión, incluso un silbido ligero o una breve aspiración enérgica, casi inaudible. Aun más sutil es el gesto no verbal, de elevar las cejas o de parpadear una sola vez sin decir niguna palabra, para indicar que, "Sí, correcto" o "Sí, tienes razón."

### 4. Desacuerdo

Por otro lado, el desacuerdo se expresa exclamando, ¡Ba! [ibā!] "¡No!" Esta expresión se reduce a veces a un chasquido bilabial que es muy fuerte y expresivo. Quizá lo más elocuente es expresar pleno desacuerdo con el silencio total y la inmovilidad que comunica que la idea propuesta al huao le es completamente inaceptable y hasta ofensiva. Verá, pues, el estudiante, que es menester observar detenidamente la actitud del huao para lograr una total comprensión.

### 5. Para preguntar, "¿Qué es?"

En el proceso de aprender un idioma no es suficiente esperar que asome una palabra en los vocabularios. La necesidad dicta que el estudiante pregunte el nombre de alguna cosa que otra. Es indispensable en el estudio del idioma huao emplear muy a menudo las frases:

¿Quĩdö ī? [ikĩnɔ ɪ?] "¿Qué es?"  
 Bitö tededö ¿quĩdö ī? [bítɔ tɪrĩrɔ ikĩnɔ ɪ?] "En tu idioma ¿qué es?"

Wao tededö ¿quidö ī? [wāo tɪrɪrɔ ɪkɪnɔ ɪ?] "En el idioma huao ¿qué es?"

Bitö ææte pöbi ¿quidö ī? [bɪtɔ æætɪ pɔmi ɪkɪnɔ ɪ?] "Lo que tú traes ¿qué es?"

La respuesta puede ser, simplemente:

Wipo ī, o Wipo īpa. [wɪpo ɪ.] o [wɪpo ɪmpa.] "Es (una) canoa."

Botö gatä ī(pa). [bɔtɔ gātɔ ɪ(mpa).] "Es mi mono churungu."

Desgraciadamente, como el indígena no aprecia que haya ninguna dificultad en entender su habla, él no ha de contentarse con respuesta tan sencilla. En tal caso, usted tendrá que buscar otra oportunidad para convencerle que, de veras, usted todavía ignora la información buscada.

Por otra parte, el estudiante tendrá muchas oportunidades de reconocer la frase ¿Quidö ī? pronunciada por los huaorani, y luego tener el gusto de enseñarles el nombre castellano de aquel artículo.

### C. Sustantivos I: pluralización genérica; pronombres personales; objeto no humano

#### 1. Pluralización genérica, mediante el sufijo, -idi

No existe en el idioma huao ninguna pluralización general para el sustantivo. Sin embargo, hay ciertos sustantivos que son susceptibles de la pluralización genérica, que significa la inclusión de todo lo que sea del mismo género, por la adición del sufijo, -idi.

Se puede aplicar este sufijo a todo nombre propio, indicando, en tal caso, tanto a la persona especificada como también a todos los que a ella pertenezcan por parentesco o por proximidad. Por ejemplo, si se refiere a los Guique taidí, se incluye al huao Guiqueta y a todos los suyos. Depende del contexto si la referencia es a él y sus familia-

res, o a los compañeros de trabajo, o a un niño con sus amigos.

Se usa también este sufijo con ciertos sustantivos de parentesco y con sustantivos genéricos, especialmente de los animales. Por ejemplo, mientras *bäpo* [mämpo] quiere decir, "papá", el término *bäpoidi* [mämpoiri] incluye al mismo papá y a varios abuelos y tíos paternos, según el intento de la referencia. El sustantivo, *tawadiya* [tawariya] "gallina, pollo", se hace genérico mediante la adición de este sufijo: *tawadiyaidi* [tawariyairi] se refiere a "las gallinas y demás aves domésticas".

Porque no se aplica a todos los sustantivos, se indica entre paréntesis, en el vocabulario, la posibilidad de la pluralización genérica, mediante (-idi).

## 2. Pronombres personales

PERSONA	SINGULAR	PLURAL
Primera	<i>botö</i> [böto] "yo, mi"	<i>böditö</i> [mönito] "nosotros, nuestro"
Segunda	<i>bitö</i> [bitö] "tú, tu"	<i>bïditö</i> [mïnitö] "ustedes, su (de ustedes)"
Tercera	<i>töbögä</i> [töm[ŋa] "él, ella, su (de él, ella)"	<i>töbädädi</i> [töm[ŋani] "ellos, ellas, (de ellos, de ellas)"

Se presentan en el cuadro las formas singulares y plurales de los pronombres de primera, segunda, y tercera personas. Estos mismos pronombres sirven como sujeto del verbo y para expresar la posesión. Véanse las siguientes secciones D y E.

## 3. Objeto no humano

Generalmente, se expresa el objeto de un verbo directamente delante del verbo, mientras que el sujeto va primero o último en la cláusula. En el caso de un objeto que no sea ser humano, la colocación del mismo es la única indica



ción de que el sustantivo funciona como objeto del verbo: Gatä tawadiya apa. [gätə] "mono churungu", [tawarīya] "gallina", [āpa] "mira". "El mono churungu está mirando a la gallina".

Mucho más común son las cláusulas en que constan un solo sustantivo o frase sustantivo, sea sujeto u objeto. En tal caso, cuando la función de un sustantivo no humano es ambiguo, se la determina sólo por el significado. Por ejemplo, no será fácil confundir el sentido de lo siguiente: Wipo ææte pögä. ([wīpo] "canoa" [ææntı] "cogiendo", [pōŋə] "(él) viene") "(El) trae la canoa."

#### D. Frases I: posesiva; traer y llevar

##### 1. La frase posesiva

La frase posesiva en el idioma huao consiste sólo de un pronombre o sustantivo que indica el poseedor seguido por el sustantivo que indica la cosa poseída. Ej. bitö öcö [bītə ŋkə] "tu casa" ([bītə] "tu" es el pronombre que denota el poseedor; [ŋkə] "casa" es el nombre que denota la cosa poseída.)

El pronombre posesivo huao no es propiamente un adjetivo (como lo sería en el castellano) sino un pronombre o sustantivo en relación de poseedor con el sustantivo que indica lo poseído. Aun cuando la palabra posesiva sea sustantivo, se sitúa siempre delante del sustantivo poseído:

bäpo öbæ ([mæmpo] "papá", [ŋmæ] "tierra") "la tierra de papá"

Notará el estudiante la falta de concordancia en esta relación:

töbädädi wipo ([təmnāni] "ellos", [wīpo] "canoa") "su canoa (de ellos)"

botö tawadiyaidi ([bötə] "mi, mis", [tawariyāiri] "gallinas y demás aves") "mis gallinas y demás aves."

## 2. Traer y llevar

En vez de expresar con una sola palabra el concepto de "traer" o de "llevar", se lo expresa en el idioma huao por medio de una frase verbal, el núcleo del cual es, el verbo de movimiento, o sea go "ir" o pö "venir". Este verbo de moción se puede conjugar como cualquier otro verbo. Se completa la idea por medio del participio presente del verbo, æä "coger, recibir". Resulta la frase, æäte go ([æäntı] "cogiendo", [gō] "ir") "llevar"; o la æäte pö ([æäntı] "cogiendo", [pō] "venir") "traer".

### E. Conjugación I: presente del indicativo

Aprendamos primero la conjugación del verbo presente interrogativo, puesto que es la forma más sencilla, agregando sólo el sufijo que indica la persona del sujeto. Se notará la falta de diferenciación de género entre el masculino y el femenino; en cambio, se expresa la distinción entre el ser humano, de tercera persona, y el no humano, que es neutro en cuanto a la categoría de persona.

#### 1. Presente interrogativo

go "ir"	SINGULAR	PLURAL
Primera Persona	igobo? [igōbo?] "¿voy?"	igobödi? [igomōni?] "¿vamos?"
Segunda Persona	igobi? [igōbi?] "¿vas?"	igobīdi? [igomīni?] "¿van (ustedes)?"
Tercera Persona	igocä? [igōkə?] "¿va?"	igodädi? [igorāni?] "¿van (ellos, ellas)?"

Normalmente, la persona del sujeto se expresa solamente por el sufijo personal. Sin embargo, y especialmente en caso de énfasis en la persona, el pronombre personal

puede preceder al verbo:

¿Bödītō gobōdi? ([mɔnɪtɔ] "nosotros", [gomɔni] "vamos")  
"¿Vamos nosotros?"

¿Gobōdi? "¿Vamos?"

A menos que sea aclaración posterior, no se coloca el sustantivo sujeto después del verbo.

¿Godädi, Daboidi? [igorɔni, daboɪri?] "¿Se van -- Dabo y los suyos?"

No se indica la persona del verbo en caso de un sujeto de género neutro como, por ejemplo wipo [wɪpo] "canoa":

Wipo gopa. [wɪpo gɔpa.] "Se va la canoa."

La indicación del poseedor, en cambio, es común con sujeto de género neutro.

¿Babä öcö ī? [ɪbābɔ ɔɪkɔ ɪ?] "¿Es la casa de Babe?"

## 2. Presente afirmativo

go "ir"	SINGULAR	PLURAL
Primera Persona	gobo [gɔbo] "voy"; o gobopa [gobɔpa] "voy."	gobōdi [gomɔni] "vamos"; o gobōdipa [gomɔnɪpa] "vamos."
Segunda Persona	gobi [gɔbi] "vas"; o gobipa [gobɪpa] "vas."	gobīdi [gomɪni] "van (Vds.); o gobīdipa [gomɪnɪpa] "van (Vds.)"
Tercera Persona	gocä [gɔkɔ] "va"; o gocäpa [gokɔmpa] "va."	godädi [gorɔni] "van (ellos, -as)"; godädipa [gorɔnɪpa] "van ellos, ellas)."

fijos. En el presente afirmativo, el sufijo, -pa "afirmativo", se sitúa después del sufijo que denota la persona del sujeto:

Abödipa. ([a] "ver", [mɔni] "nosotros", [pa]

"afirmativo") "Vemos."

En el ejemplo dado, se puede observar fácilmente que la raíz es, a "ver", en tanto que el sufijo personal tiene algo de común con el pronombre sujeto de la misma persona, que es, böditö [mɔnĩtɔ] "nosotros". En el ejemplo que sigue, se notará la misma concordancia:

Töbädädi godädipa. ¿Bīditö gobīdi? "Se van ellos. ¿Se van ustedes?"

La inclusión del sufijo, -pa "afirmativo", es muy común, aunque no obligatoria, en la cláusula principal de las afirmaciones; es opcional en secuencias de afirmaciones, como por ejemplo en cuentos o leyendas.

No hay otra distinción entre la interrogación y la afirmación que la inclusión de este sufijo opcional; en muchas ocasiones las dos formas se diferencian, por lo tanto, sólo por la entonación, la cual se indica en la escritura mediante el uso del signo de interrogación:

¿Wao tededö ī? Wao tededö ī. ([wāo] "persona huao", [tɪrĩrɔ] "idioma", [ɪ] "ser") "¿El idioma huao es? Es el idioma huao."

## F. Vocabulario I

### Verbos

a	[ā]	"ver"
go	[gō]	"ir(se), andar(se)"
ī	[ɪ]	"ser"
pö	[pō]	"venir"
pöbi	[pōmi]	"¿vienes?"
pöbo	[pōmo]	"vengo"

### Sustantivos

bäpo(idi)	[mæmpo, mæmpoĩri]	"papā (y los suyos); padre(s)"
-----------	-------------------	--------------------------------

cädä	[kǎnǎ]	"yuca"
gatä(idi)	[gātǎ, gatǎiri]	"mono churungu (y demás monos)"
öbæ	[ǒmæ]	"monte; tierra, terrenos"
öcö	[ǒŋkǒ]	"casa"
tawadiya(idi)	[tawarīya, tawariyāiri]	"gallina (y demás aves domésticos)"
tededö	[tɪrɪrǒ]	"(en el) idioma; lenguaje"
wao(dädi)	[wāo, waorǎni]	"persona(s), especialmente de raza huao"
wēiyä	[vɛjɪñǎ]	"hijo, hija; niño, niña"
wipo	[wɪpo]	"canoa"

### Nombres propios

Babä(idi)	[bābǎ, babǎiri]	"Babe (m.) (y los suyos)"
Dabo(idi)	[dābo, daboīri]	"Dabo (m.) (y los suyos)"
Dayöbä(idi)	[dayǒmǎ, dayǒmǎiri]	"Dayuma (f.) (y los suyos)"
Guiqueta(idi)	[gikīta, gikıtāiri]	"Guiquita (m.) (y los suyos)"

### Pronombres personales

bīditö	[mɪnɪtǒ]	"ustedes; su (de ustedes)"
bitö	[bɪtǒ]	"tū; tu"
böditö	[mǒdɪtǒ]	"nosotros; nuestro"
botö	[bǒtǒ]	"yo; mi"
töbädädi	[tǒmɪnǎni]	"ellos, ellas; su (de ellos, ellas)"

### Otros

ao	[āog]	"sí, de acuerdo"
ayä	[āyǎ]	"además, entonces, todavía, pues"
æäte	[æǎntɪ]	"cogiendo, llevando, trayendo"
ba	[bā]	"¡no!"
00 (jūu, en voz de falsete)		"sí, correcto"

quīdö	[kɪ̃nɔ]	"¿qué (cosa)?"
waa	[wāa]	"bien; bueno"

### Modismos y frases

Bitö pöbi waa abopa	([bɪ̃tɔ] "tū", [pōmi] "vienes", [wāa] "bien", [abōpa] "veo")	"¡Bienvenido!"
æäte go	([æäntɪ] "cogiendo", [gō] "ir")	"llevar"
æäte pö	([æäntɪ] "cogiendo", [pō] "venir")	"traer"
¿Quīdö ī?	([kɪ̃nɔ] "¿qué (cosa)?", [ɪ̃] "es")	"¿Qué (cosa) es?"

### G. Ejercicios I

1. Practique con ayuda de alguien que hable el idioma huao los saludos y el vocabulario, imitando aún la posición de los la bios y de la lengua.
2. Haga una lista de frases posesivas, utilizando cada pronombre en combinación con cada sustantivo del vocabulario, con la ex cepción de la palabra wao. Por ejemplo:

botö cädä, bitö cädä, töbögä cädä, etc.  
 botö bämpo, ...  
 etc.

3. Repita toda la lista de frases (Ejercicio 2) varias veces, hasta poder producir cada frase sin vacilación en la pronun-  
 ciación, siguiendo siempre la pronunciación del que hable el  
 idioma huao.
4. Haga conjugaciones para decir, "veo, ves, ve," etc., emplean-  
 do la raíz, a "ver", en lugar de la raíz, go "ir", de la Sec-  
 ción E.
5. Sin consultar el vocabulario ni la lista de frases (Ejercicio  
 2), formule en voz alta las siguientes frases en el idioma  
 huao:

"mi mono"

"tu yuca"

"el papá del niño"

"nuestra tierra"	"su casa (de ustedes)"
"su hijo (de él)"	"tu papá"
"la casa de la gallina"	"la tierra del huao"
"el idioma de nuestros padres"	"las aves de Guiquita"

6. Complete las oraciones siguientes, escogiendo la forma del verbo indicado por el sujeto:

Botö a__pa.	Gatäidi go__pa.	¿Babä a__?
Bäpo go__pa.	¿Bīditö a__?	Böditö a__pa.
¿Bitö go__?	Botö go__.	Töbägä a__.
¿Wipo ī?	Wipo ī__.	¿Bitö tawadiya æäte pö__?

7. Traduzca al castellano:

"Bäpo ¿bitö pöbi?"

"Ao, pöbopa."

"Bitö pöbi waa abopa." Ayä botö öcö acä. "Botö wēiyä, bitö öcö waa abopa."

"¿Waa abi? Bitö öcö īpa." Ayä acäpa. "Bäpo ¿quīdö abi?"

"Bitö tawadiya abo."

"Waa abi, æäte gobi."

"Oo, æäte gobopa. Ayä cädä æäte gobo."

"Ao." Ayä æäte gocäpa.

## CAPITULO II

### A. Fonología II: el acento; la nasalización

#### 1. El acento

Se habrá notado, escuchando la pronunciación del idioma huao, que el acento cae generalmente en la penúltima sílaba. Los raros casos de excepción se indican escribiendo el acento, tal como en castellano.

#### 2. La nasalización

El estudiante del idioma huao no tarda en encontrar vocales nasalizadas, puesto que más de la mitad de las vocales lo son. Por lo tanto, al practicar, es preciso imitar bien la pronunciación del indígena, procurando siempre abrir el velo del paladar, dejando así escapar el aire de los pulmones por la nariz. Hay que poner mucha atención para oír y poder producir el contraste entre las vocales orales y las nasales, practicando hasta que se tenga facilidad para cambiar de las unas a las otras, de una sílaba a otra.

Hay, en ciertas situaciones, fenómenos fonéticos que le ayudarán a distinguir las vocales nasales. Por ejemplo, cualquier sufijo que principia con consonante sonora tiene otra forma fonética que empieza con la variante nasal de la consonante cuando ésta va seguida por una vocal nasal. Por ejemplo, el sufijo, -dädi "tercera persona plural", se pronuncia en dos formas: tras vocal oral, [rɔni]; y tras vocal nasal, [nɔni].

waodädi [waorɔni] "personas, gente" ([rɔni] tras la o, que es vocal oral)

wëiyädädi [vɨjɨnɔni] "hijos, niños" ([nɔni] tras la ä, que es vocal nasal)



De este modo, se puede probar la nasalización de una vocal final adhiriéndole un sufijo apropiado. Se encontrarán más ejemplos de los sufijos con variantes en la sección C, más adelante.

## B. Gestos de amistad II: la comida; peticiones: nombres propios; repetición

### 1. La comida

Conviene siempre ofrecerle al huao algo que comer o tomar (algún refresco, por ejemplo), pues la mayor ofensa a los ojos de ellos es el mezquinarles comida. Es su costumbre ofrecer y aceptar en silencio, sin expresar verbalmente ni cordialidad ni gracias. Corresponde también aceptar y comer lo que se le ofrece a uno.

### 2. Peticiones

Paralelo al uso quichua (nina "decir, desear"), se extiende en el idioma huao el significado de la palabra ä "decir" en expresiones de necesidad o deseo. De esta manera, el estudiante puede pedir comida y otras cosas, antes de aprender otras formas más sutiles.

Wipo äbopa. [wípo ɤmópa.] "Necesito una canoa."

Asimismo vale este verbo para averiguar qué desean ellos.

¿Quĩdö äbi? [¿kĩnɔ ɤmi?] "¿Qué quieres?"

Sin embargo, es preciso cuidarse de no ofender preguntando antes de que el huao haya señalado que quiere hacer alguna petición. Aun así, para no dar apariencia de ser brusco, es mejor preguntar el deseo de uno por medio de otra persona.

Bitö bäpo ¿quĩdö ä? "¿Qué quiere tu papá?"

### 3. Nombres personales

Nunca se pregunta al huao directamente su propio nombre, porque les da mucha vergüenza decirlo. No hay inconveniente, en cambio, en que él le avise a usted el nombre de otras personas; así que su interés debe expresarse siempre por medio de otra persona:

¿Æbögädö īgä? [¿æmɔŋɤnɔ ɪŋɔ?] "¿Cómo se llama él (o ella)?"

Coba īpa. "Es Coba."

Töbägä ¿æbögädö ī? "¿Cómo se llama él (o ella)?"

Tiwä īpa. "Es Tihua."

Con un movimiento de la cabeza, se puede señalar a qué persona se refiere uno; mucho mejor es señalar la persona indicando el parentesco:

Bitö wēiyä ¿æbögädö īgä? "¿Cómo se llama tu hijo (o hija)?"

Aunque la respuesta incluya el nombre buscado, es casi seguro que vendrá enterrado en una cantidad de información que estará fuera de la comprensión del estudiante. Una respuesta apropiada para cuando a usted se le pregunte sobre sus parientes es:

Botö wēiyä David īgäpa. "Mi hijo es David."

### 4. Para pedir repetición

No nos faltan ocasiones de querer pedir al huao que repita lo dicho. Aunque hemos de evitar fastidiarle por el mucho rogar, hay ciertas frases para pedir con cortesía, sin decir, "Por favor." Como existen en el idioma huao muchas expresiones de desprecio, de enojo, y de impaciencia, la falta misma de ellas indica una medida de respeto.

¿Æbädö äbi? [¿æbānɔ̄ āmi?] "¿Qué dices? ¿Cómo?"

¿Æbädö ä? "¿Qué dice (él, ella)?"

¡Wææte äbi! "¡Dímelo otra vez!"

¡Wææte! "¡Otra vez!"

Claro que la última expresión servirá también para pedir repetición de otras actividades, según la necesidad.

## C. Sustantivos II: honorífico maternal; persona y número

### 1. Honorífico maternal

No se refiere a la propia mamá ni a la abuela, ni a las hermanas de ellas por el pronombre, töbägä "él, ella". Es una costumbre con raíces muy profundas, honrar a estas personas mayores tanto en el lenguaje como en las acciones de la vida diaria. El pronombre de referencia a ellas es töbädä [tɔ̄mĩnɔ̄] "ella, su (de ella)". Se extiende a veces a aplicarse a una hermana que es mucho mayor que uno.

töbädä yaībë [tɔ̄mĩnɔ̄ yāĩmɪ] "su machete" (es decir, el de la mamá)

Además, existe un pronombre especial para dirigirse a la mamá, a la abuela, y a la tía maternal: bīdö [mĩnɔ̄] "tú, tu".

bīdö bäpo [mĩnɔ̄ mǎmpo] "tu papá"

Se verá (Sección E, más adelante) que la persona de la mamá es indicada también en el verbo, por el sufijo personal honorífico.

Habrā que tener cuidado al traducir del castellano de no escoger la forma honorífica maternal para expresar la "ella" que tenga referencia a otra mujer o niña que no sea de la categoría especificada. Es preciso tomar en cuenta que no consta en el idioma huao ninguna distin

ción basada solamente en el género del sexo. A la hermana, por ejemplo, se dice, bitö quī [bītɔ kī] "tu posesión"; acerca de la hija o de alguna vecina, töbögä bequī [tɔm̄ŋə bīkɪ] "su bebida".

No es de pensar que, por ausencia de sus propios parientes, no se encontrará la necesidad de ocupar el honorífico materno; pues, no faltan las viejecitas que le nombrarán, "mi hijo", tanto para darle una relación fija con los miembros de la tribu como para aprovechar de los beneficios que así le corresponden.

## 2. Indicación de persona y número de algunos sustantivos

Como se indicaba antes, en la sección C.1. del primer capítulo, no se pluraliza todo nombre en el idioma huao. Sin embargo, hay ciertos sustantivos, inclusive los nombres personales, que admiten una serie de sufijos de persona y número, la misma serie que indica estas categorías con el verbo (Sección E., más adelante).

En la lista que sigue, se presentan dos formas de algunos sufijos: la una, la forma fonética que sigue a una vocal oral; y la otra, la que sigue a una vocal nasal. El sufijo que indica la tercera persona singular se presenta en dos formas distintas: tras vocal oral, -cä [kə]; y tras vocal nasal, -gä [ŋə].

### SUFIJOS DE PERSONA Y NUMERO

PERSONA	SINGULAR		PLURAL	MATERNAL
Primera	-bo [bo, mo]		-bödi [mɔni]	
Segunda	-bi [bi, mi]		-bīdi [mɪni]	-bī [mɪ]
	<u>Oral</u>	<u>Nasal</u>		
Tercera	-cä [kə]	-gä [ŋə]	-dädi [rəni, nəni]	-dä [rə, nə]

Aunque el papel más importante de estos sufijos es el que juega con los verbos (véase la sección E, más adelante), son los mismos sufijos que ocurren a veces con ciertos sustantivos, especialmente con los nombres personales. Puesto que son pocos los sustantivos a los cuales se fijan este serie de sufijos, se los indica en el vocabulario apuntando entre paréntesis, al final de tales sustantivos, el sufijo, (-cä) o (-gä), según la vocal final del sustantivo.

El uso más común con los sustantivos es la pluralización de éstos, adhiriendo el sufijo -dädi [rɔni] o [nɔni]:

wēiyä "niño, niña; hijo, hija"; wēiyädädi "niños, niñas; hijos, hijas"

wao "persona, huao"; waodädi "personas, huaorani".

Se notará que, con la presencia de estos sufijos con un sustantivo sujeto, existe la concordancia en cuanto a persona y número del sujeto y del verbo.

¿Tiwäbi ībi? [ɨtiwāmi īmi?] "¿Eres Tihua?"

¡Ba! Tiwä bäpobo ībopa. [ibā! tīwɔ məmpōbo īmōpa.]  
"¡No! soy el papā de Tihua."

#### D. Frases II: posesiva de parentesco

Ya tenemos ejemplos de poseedor personal más pariente: bitö wēiyä "tu hijo", bīdö bäpo "tu papā" (dirigido a la mamá). Es posible, también, formular expansiones de la frase posesiva, añadiendo otro sustantivo de parentesco poseedor más pariente poseído más pariente poseído más...

töbögä yäyä badä "la mamá de su abuela"  
bitö bäbä tödiyacä wēiyä "el hijo del hermano (o de la hermana) de tu abuelo"

Se observará que siempre es última en la lista la persona en referencia y que la progresión de posesión va siempre al revés de la manera de expresar lo mismo en el castellano.

Finalmente, para expresar que algo es posesión de tal persona, se anota lo poseído después de toda la frase compleja de parentesco que expresa el poseedor:

bīdö tōdīyacä wēiyä quī "la posesión del hijo de tu hermano (o hermana)" (dirigiéndose a la mamá, abuela o tía maternal)

botö bābä tōdīyacä öbæ "la tierra del hermano de mi abuelo"

bīditö wēiyädädi cäguī "la comida de sus hijos"

E. Conjugaciones II: presente con honorífico maternal; raíz nasal

1. Presente del indicativo con honorífico maternal

go "ir"	SINGULAR	PLURAL	MATERNAL
Primera	gobo "voy"	gobödi "vamos"	
Segunda	gobi "vas"	gobīdi "van ustedes"	gobī "vas" (a la mamá)
Tercera	gocä "va"	godädi "van ellos"	godä "va" (la mamá)

Sólo para ganar espacio, se presentan aquí las formas sin el sufijo, -pa "afirmativo"; no se olvidará la opción de incluirlo.

El sufijo personal es el mismo con los verbos que lo descrito anteriormente (Sección C) con los sustantivos.

La aplicación de la forma honorífica es sólo singular, siendo el plural igual para cualquier persona:

Badä godäpa. "Se va (mi) mamā."

Yädäidi adädipa. [ñəñəiri adənīpa.]  
"Las abuelas están viendo."

## 2. Presente del indicativo con raíz nasal

pö "venir"	SINGULAR	PLURAL	MATERNAL
Primera Persona	pöbö [pōmɔ] "vengo"	pöbödi [pōmōni] "venimos"	
Segunda Persona	pöbi [pōmi] "vienes"	pöbīdi [pōmīni] "vienen Vds."	pöbī [pōmɨ] "vienes" (mamā)
Tercera Persona	pögä [pōŋa] "viene"	pödädi [pōŋani] "vienen ellos"	pödä [pōŋa] "viene" (mamā)

Los sufijos de persona y número se presentan aquí en forma nasal (o con la indicación de la fonética) debida a la última vocal de la raíz, pö, que es nasal. Valdrá la pena referirse al cuadro de tales sufijos presentado anteriormente, en la sección C.2. Se debe recordar también la concordancia que existe, en muchos casos, entre el sujeto y la persona y número del verbo.

Botö, Quëtabo, äbopa. "Yo, Quënta, digo."

F. Vocabulario IIVerbos

ä	[ā]	"decir, desear"
be	[bī]	"tomar, beber"

Sustantivos

badä(idi)	[bāda, badāiri]	"mamā(s), tīa(s) materna(s)"
bäbä(idi)	[māmā, māmāiri]	"abuelo(s)"
cäguī	[kāñi]	"comida"
quī	[kī]	"cosa, posesión"
tödīya(cä)	[tōñña, tōññākā]	"hermano, hermana"
wao(cä)	[wāo, wāokā]	"persona, huao"
wēiyä(gä)	[vīñā, vīñāñā]	"niño, niña, hijo, hija"
yaībē	[yāim]	"machete"
yäyä(idi)	[ñāñā, ñāñāiri]	"abuela(s)"

Nombres Propios

Acawo(idi)	[akāwo, akawōiri]	"Acahuo (f.) (y los suyos)"
Coba(idi)	[kōba, kobāiri]	"Coba (m.) (y los suyos)"
Quëta(idi)	[kīnta, kīntāiri]	"Quinta (m.) (y los suyos)"
Tiwä(idi)	[tīwā, tiwāiri]	"Tihua (m.) (y los suyos)"

Pronombres Personales

bīdö	[mīnq]	"tū, tu" (dirigido a mamā, abuela, o tīa materna)
töbädä	[tōmīñā]	"ella, de ella" (refiriéndose a mamā, abuela, o tīa materna)



Otros

ayä	[āyɤ]	"más, más tarde"
bä	[mɤ]	"hay, está, existe"
wacä	[wākɤ]	"otro, otra"
wæate	[væätɪ]	"otra vez, en cambio"

Modismos y Frases

ao ä	[āog ā]	"consentir, decir que sí"
ba ä	[bā ā]	"rehusar, decir que no"
bä ä	[mɤ ɤ]	"haber, estar, existir"
dæ ä	[dæ ā]	"no haber, no estar, no existir"
¿Ebädö ä?	[¿æbāŋɤ ā?]	"¿Qué dice (él, ella)?"
¿Ebögädö ī?	[¿æmɤŋāŋɤ ɪ?]	"¿Cómo se llama (él, ella)?"

Hay que tomar en cuenta que se altera el significado de una palabra al participar en un modismo. Por ejemplo, nōtese el verbo, ä "decir, desear", y su uso en los últimos modismos en la lista:

¿Bitö tödiyadädi dæ ädädi? "¿No existen hermanos suyos?"

Bä ädädi. "Existen."

G. Ejercicios II

1. Practique siempre con uno de habla huao la pronunciación de cada palabra, expresión y frase, dando atención especial a la nasalización. Escuche hasta poder distinguir entre las formas del verbo, a "ver" y del verbo, ä "decir"; y entre el sufijo, -bi [mi] "segunda persona singular", después de raíz nasal, y el sufijo, -bī [mɪ] "segunda persona maternal", en varias combinaciones. (Procure que no se fastidie el huao que le ayude, repitiendo demasiado.)
2. Practique en toda oportunidad, con cualquier huao, la cortesía de preguntar por sus familiares, aprendiendo a la vez los nombres de la gente.

3. Con el huao ayudante, practique una recitación de frases posesivas, utilizando los nombres propios, los títulos de parentesco, los sustantivos que usted sepa y los pronombres posesivos. Haga oraciones completas de las mismas frases con el verbo, i "ser".
4. Escribe la conjugación del verbo, i "ser", en todas las formas aprendidas hasta ahora, con y sin el sufijo, -pa "afirmativo".
5. Sin consultar el vocabulario, pronuncie en voz alta las siguientes frases en huao:

"¿Quē dices?"	"Ya viene mi papā."
"¿Cómo se llama ēl?"	"Tu casa es..."
"El abuelo ve."	"¿Quē quiere tu mamā?"
"Su posesiōn es..."	"Nosotros decimos."
"¿Se van ustedes?"	"Los niños vienen."
"La abuela toma."	"Rehusamos."
"¿No hay machete?"	"Sí, hay."
"¿Consientes?"	

6. Complete las oraciones siguientes, escogiendo la forma del verbo según el sujeto o según el sentido del contexto, especialmente en caso de una secuencia de oraciones:

Bōditō yäyä pō\_\_pa. Ayä go\_\_ . Yaībē æäte go\_\_pa.  
 ¿Bitō bäbä i\_\_? Botō bäbä i\_\_ . Botō bäbä pō abopa.  
 ¿Wēiyädädi a\_\_? A\_\_pa. Tōbädädi bäpo pögä waa  
 a\_\_pa. Botō ä\_\_pa. Wæate ä\_\_pa. Ayä wæate ä\_\_ .  
 Bequī ä\_\_ . Yōwo waa be\_\_ .  
 ¿Bīditō a\_\_? Ao, a\_\_pa. Bitō quī a\_\_pa. ¿Bitō  
 quī i\_\_? ¿Wacä quī i\_\_? Wacä quī i\_\_ . Botō quī dæ ä\_\_ .

7. Traduzca:

Botō: "Acawo ¿bīdō pōbī? Bīdō pōbī waa abopa.  
 ¿Cäguī äbi?"

Acawo: "Ao, cäguī äbopa. Botö cäguī yöwo dæ ä.  
Bequī ayä dæ."

Botö: "Yöwo wēiyä pögä abopa. ¿Bīdö wēiyä ī?  
¿Æbögädö ī?"

Acawo: "Ao, Tiwä īpa, botö wēiyä."

Botö: "Tiwä, ¿pöbi?" (Tiwa eleva las cejas, indi-  
cando acuerdo.)

Acawo: "Tiwä cäguī ägäpa. Tiwä ¿cäguī äbi?" (Eleva  
las cejas.)

Botö: "Tiwä ¿cäguī äbi? ¿Æbädö äbi?" (Otra vez,  
las cejas.)

Acawo: "Ao ägäpa." (Tihua se come la comida.)  
"Tiwä ¿ayä äbi? Ayä ägäpa."

Botö: "Yöwo dæ ä."

Tiwä: "¿Bequī dæ ä?"

Botö: "¿Æbädö äbi? Acawo ¿Æbädö ägä, bīdö wēiyä?"

Acawo: "¿Bitö bequī ayæ bæ? Botö wēiyä bequī ägäpa."

Botö: "Ao, bequī ayæ bæ ä. Yöwo ¿waa bebi?"  
(Eleva otra vez las cejas.)

### CAPITULO III

#### A. Fonología III: consonante nasal fonética inter-silábica; nasal fonética entre palabras

##### 1. Consonante nasal fonética inter-silábica

Entre una vocal nasalizada y una oclusiva sorda (p, t, o c/qu) en la próxima sílaba, siempre se introduce fonéticamente una consonante nasal.

äpa [ãmpa, ãmba] "dice"  
 diguītāi [digĩntāi] "red, atarraya"  
 ödöque [ɔnɔŋkɪ] "sin motivo, de gana"

La nasal fonética se pronuncia siempre en el mismo punto de articulación que la oclusiva que la precede; es decir, la [m] se introduce ante la p; la [n] precede la t; y la [ŋ], la c o qu. Basándose en la presencia de esta nasal fonética en tales condiciones, el estudiante dispone de otra prueba de la nasalización de una vocal final. Tal comprobación se realiza aumentando un sufijo apropiado que conste de oclusiva sorda más vocal oral, ante la cual aparecerá la consonante nasal, sólo en caso que la vocal bajo su atención sea nasal. A los verbos, se puede adherir el sufijo, -pa "afirmativo"; a los nombres y ciertas otras palabras, se puede añadir el sufijo, -que [kɪ] "sólo, no más".

Por ejemplo, para diferenciar entre los verbos, cæ "hacer" y cæ "comer" al adherir el sufijo, -pa, se oye claramente que la forma fonética de la una es [kãpa]; de la otra, [kãmpa]. Entre los sustantivos, pæädä "plátano" y pädæ "guatusa", se puede distinguir colocando el sufijo, -que, para obtener las formas fonéticas, [pæænãŋkɪ] y [pænãkɪ].

## 2. Nasal fonética entre palabras

Entre una vocal nasalizada final y cualquier oclusiva (p, t, c/qu, b, d, y o g/gu) que siga inmediatamente en la próxima palabra, se introduce la consonante nasal correspondiente (véase 1., arriba).

Botö badä godäpa. [bõtɔmbādɔŋgodāmpa.] "Se va mi mamá."

Este fenómeno sirve también de ayuda para la determinación de la nasalización de una vocal final.

### B. Gestos de Amistad III: precaución, prohibición; alternativas.

#### 1. Precaución, prohibición

Tanto los visitantes, como su maestro del idioma, traerán a los niños consigo; o vendrán niños sin adultos para observar mientras usted estudie con el maestro. A veces, según nuestras normas de comportamiento ¡aún los adultos se portarán como niños! Por ejemplo, querrán tocar todo. ¡Déjeles hacerlo!

Sin embargo, hay cosas que uno necesita proteger, como, por ejemplo, los controles de radio, la mamadera del niño, las medicinas, etc. Una expresión muy útil y sencilla es:

¡E! "¡Cuidado, pörtate bien, no te metas!"

Realmente, esta amonestación es parte de un mandato gentil, siendo indicativo y así parecido al mandato en el quichua que utiliza el futuro del indicativo:

E cäbi. "Hazlo con cuidado."

E abí. "¡Cuidado!" o "No lo toques." (literalmente, "Míralo, no más.")

E ögöbi. "Siéntate callado." "Espérate callado."

La prohibición, en cambio, es mucho más directa y, por lo tanto, debe expresarse con cariño y tino -- preferiblemente con la oferta de una alternativa atractiva.

Cädäbaï. [kær̥māɨ] "No lo hagas." o "Deja de hacerlo."

Gäpodäbaï. [g̥m̥por̥māɨ] "No lo toques."

## 2. Alternativas

En la ausencia de conjunción disyuntiva en el idioma huao (fenómena común en las lenguas indígenas de la región), el concepto de presentar alternativas tiene que ser expresado por cláusulas paralelas. Por ejemplo:

¿Quïdö äbi? ¿Gatä äbi? ¿Pädæ äbi? "¿Qué quieres? ¿quieres mono (o) quieres guatusa?"

¿Yöwo quïdö cæcä? ¿Ayæ ädögä? ¿Dobæ cægä? "¿Ahora qué hace? ¿Todavía está cocinando? (o) ¿ya está comiendo?"

## C. Sustantivos III: pronombre dual; cuadro de pronombres personales; cuadros de sufijos de persona y número

### 1. Pronombre dual

En contraste con el castellano, el idioma huao tiene un pronombre especial para indicar dos individuos, sea en primera, segunda, o tercera persona. La forma plural de cada persona se refiere a tres o más individuos. Así:

<u>DUAL</u>	<u>PLURAL</u>
bödatö "nosotros dos"	böditö "nosotros (tres o más)"
bīdatö "ustedes dos"	bīditö "ustedes (tres o más)"
töbëda "ellos dos"	töbëdädi "ellos (tres o más)"

Con esta adición, el cuadro de los pronombres personales llega a cuatro columnas, las cuales presentamos aquí en seguida.

## 2. Cuadro de pronombres personales

PERSONA	SINGULAR	DUAL	PLURAL	MATERNAL
Primera	botö	bödatö	böditö	
Segunda	bitö	bīdatö	bīditö	bīdo
Tercera	töbägä	töbēda	töbägä	töbēdä

## 3. Cuadro de sufijos de persona y número

PERSONA	SINGULAR	DUAL	PLURAL	MATERNAL
Primera	-bo [bo, mo]	-böda [mɔna]	-bödi [mɔni]	
Segunda	-bi [bi, mi]	-bīda [mɪna]	-bīdi [mɪni]	-bī [mɪ]
	<u>Oral</u> <u>Nasal</u>			
Tercera	-cä    -gä [kɔ]    [gɔ]	-da [da, na]	-dädi [dɔni, nɔni]	-dä [dɔ, nɔ]

Tal como se indicaba anteriormente (Capítulo II, Sección C.2.), se aplican los sufijos de persona y número tanto a ciertos nombres personales como a los verbos. Se amplifica la lista de tales sufijos con la adición de los de número dual. Por ejemplo:

töbēdä wēiyäda "los dos hijos de ella (la mamá)"

botö tödīyada "mis dos hermanos (o hermanas)"

### D. Frases III: negación

Una negación común en la lengua huao es la citada anteriormente (Sección B.1.) para expresar prohibición. La aplicación del sufijo -däbaī ([d̥maɪ] tras vocal oral, o [n̥maɪ] junto a una vocal nasal) a la raíz verbal resulta en la negación de toda la oración sin nombrar persona, tiempo, ni nada más de lo que sería necesario en una oración positiva. Así la negación sirve de demanda, respuesta, oración afirmativa o pregunta, siempre que el contexto y la entonación sean adecuados.

¿Bäbä pödäbaī? "¿El abuelo no viene?"  
Pödäbaī. "No viene."

De hecho, el verbo con -däbaī sirve de predicado nominal con un verbo copulativo como, por ejemplo, ī "ser", con el cual se puede indicar tiempo, persona, número, etc. La forma abreviada sirve sólo cuando no se necesita aclaración.

¿Diguītāi æäbi? Æädäbaī ībopa. "¿Recibes una red?" "No (la) recibo."

Apädedäbaī īdädipa. "No están hablando."

### E. Conjugaciones III: presente del indicativo con dual y maternal

SINGULAR	DUAL	PLURAL	MATERNAL
gobo "voy"	goböda "vamos (2)"	gobödi "vamos (pl.)"	
gobi "vas"	gobīda "van Uds. dos"	gobīdi "van Uds."	gobī "vas" (mamā)
gocä "va"	goda "van los dos"	godädi "van ellos"	godä "va ella"



En concordancia con el pronombre dual (Sección C), la conjugación del verbo incluye también los sufijos de número dual en todas las tres personas: -böda [mɔna] "nosotros dos"; -bīda [mɪna] "ustedes dos"; -da [da] (o [na], tras vocal nasal) "ellos dos".

Como ejemplo de concordancia, nōtese lo siguiente:

Bödatö, waoböda, pöböda. "Nosotros dos, (siendo) nosotros dos huao, (nosotros) dos venimos."

Aunque sea rara, se oye a veces tanta redundancia.

## F. Vocabulario III

### Verbos

apäde	[ap̄ɛnɪ]	"hablar"
æä	[ǣɛ]	"recibir, tomar, coger, recoger"
ädö	[ɛ̄nɔ]	"cocinar"
cæ	[k̄ɛ]	"hacer"
cä	[k̄ɛ]	"comer"
e a	[ɪ̄ ā]	"tener cuidado, ver sin tocar"
e cæ	[ɪ̄ k̄ɛ]	"hacer con cuidado"
e ögö	[ɪ̄ ɔ̄ŋɔ]	"sentarse callado, esperar callado"
gäpo	[ḡɛmpo]	"tocar"
ögö	[ɔ̄ŋɔ]	"estarse parado o sentado; estar (en casa)"

### Sustantivos

diguītāi	[diḡɪntāi]	"atarraya, red"
göga	[ḡɔŋa]	"fuego"
ööbädä	[ɔ̄ɔm̄ɪna]	"cerbatana"
päädä	[p̄ɛɛnɛ]	"plátano"
pädä(idi)	[p̄ɛnɛ, p̄ɛnɛiri]	"guatusa (y demás roedores)"

Pronombres personales

bīdatö	[m̄ɪnātɔ]	"ustedes dos"
bödatö	[m̄ɔnātɔ]	"nosotros dos"
töbëda	[tɔm̄ɪna]	"ellos dos"

Otros

adodö	[arōrɔ]	"en el mismo rumbo, en la misma dirección"
bī	[m̄ɪ]	"crudo; nuevo; vivo"
däguī	[n̄ɔɪɪ]	"mucho, muchos"
dobæ	[dōbæ]	"ya, hace tiempo"
ödöque	[ɔn̄ɔɪkɪ]	"sin motivo; de gana, no más"

Modismos y Frases

¡Ææ!	[iææ!]	"¡Ay! ¡Qué barbaridad! ¡No me digas!"
¡E!	[iɪ!]	"¡Cuidado! ¡Pórtate bien! ¡No te metas!"

G. Ejercicios III

1. En esta lección, como en las anteriores y todas las subsiguientes, es preciso practicar con el maestro indígena cada palabra del vocabulario hasta dominar la pronunciación. Se espera que, realizando los ejercicios y practicándolos con el maestro, se habrá notado las novedades introducidas en la pronunciación por su función dentro de la frase o la oración. Similarmente, se habrá dado cuenta de significados sutiles que no se puede indicar en el glosario.
2. Pida al ayudante que repita la siguiente lista después de usted (botö apädebo, ayä bitö wææte adodö apädebi.) Mientras los está haciendo, apunte cada nombre fonéticamente entre paréntesis, indicando la nasalización de las vocales finales. Por ejemplo:

[k̄ɪmɔ] Quëmö badä      [kōba] Coba badä

Escriba, primero, el nombre [k̄m̄q̄] en ortografía fonética aproximada; después apunte la nasalización de la vocal final del nombre en la frase, Quëbö badä, pues la nasalización viene a ser más clara con la intrusión de la [m̄] fonética entre las palabras. Y, como no se la oye en conexión con el nombre, Cöba, escríbalo tal como es, sin la nasalización:

[k̄m̄q̄] Quëbö badä	[kōba] Cöba badä
[ ] Dawä badä	[ ] Gaacabo badä
[ ] Wädæ badä	[ ] Dätowæ badä
[ ] Yowe badä	[ ] Pegöca badä
[ ] Yedo badä	[ ] Guiqueta badä
[ ] Babæ badä	[ ] Èdæ badä

Confirme los resultados con otra prueba, utilizando el verbo, pöpa: Quëbö pöpa, etc.

3. Escriba todas las formas de los verbos, cæ "hacer" y cæ "comer", en unión con el pronombre que concuerda con la indicadora de persona de cada cual, así:

botö cæbo	bödatö cæböda	etc.
bitö cæbi		
etc.		
botö cæbo	bödatö cæböda	etc.
bitö cæbi	bīdatö cæbīda	
etc.		

4. Sin mirar el vocabulario, diga en voz alta lo siguiente, traduciéndolo al idioma huao. Escoja siempre la forma de respuesta más corta.

¿Todavía estás en casa?	Todavía.
¿Qué haces?	Nada. Sólo estoy comiendo.
¿Qué estás comiendo?	Guatusa.
¿Estás cocinando plātano?	No cocino. Estoy trabajando, no más. (De gana estoy haciendo.)

¿Ella (mamā) está hablando?	SÍ (correcto).
¿Ustedes dos vienen?	Nosotros dos venimos.
¿Ves una casa?	No (la) hay.
¿Qué es?	Es la cerbatana de Coba.
¿El está cogiendo mi atarraya?	Ya (coge).
¿Qué dices?	¡Qué barbaridad! Es mi cosa. ¡Déjala!
¿Te vas?	No voy.

5. Complete la formación del verbo en las siguientes oraciones:

Badä pö\_\_pa. Waa pö\_\_ abopa.

--Badä, bīdö pö\_\_ waa abopa.

Bäpo ayä pö\_\_. Töbēda pö\_\_ waa abopa.

--Bīdatö pö\_\_ waa abopa, ä\_\_. Wēiyädädi ayä pö\_\_.

--¿Bīditö pö\_\_?

--Ao, pö\_\_pa, ä\_\_. Yöwo bäpo, ayä badä, ayä wēiyädädi cä\_\_.

--Bäpo ¿Bīditö waa cä\_\_?

--Ao, yöwo waa cä\_\_pa, ä\_\_.

--¿Quīdö cä\_\_?

--Päädä cä\_\_pa, a\_\_pa.

6. Conteste las preguntas que siguen, formando oraciones completas, sean positivas, negativas, la afirmación, "no hay", o cualquier otra contestación. Donde sea factible, conteste en forma verídica.

Bitö bäpo ¿æbögädö īgä?

Bitö wēiyädädi ¿däguī īdädi?

¿Bitö cäguī bää?

¿Yöwo cäbi?

¿Quīdö ī, bitö cäguī?

Bitö cäguī æäte gobo ¿Ao äbi?

¿Bitö bequī yöwo äbi?

¿Bequī yöwo äbi?

¿Ööbädä bitö quī ī? ¿Ödöque bäpo quī ī?  
 Bitö quī gäpobo ¿Ao äbi?  
 ¿Yöwo ödöque gobi? ¿Ayä ögöbi?  
 ¿Wæate pöbi? ¿Pödäbaī ībi?  
 ¿Ayä bä ögöbi? ¿Adodö gobi?

7. Traduzca al castellano. Refiérase a la lista de nombres en el ejercicio 2, en caso de necesidad.

Quëbö apädecä: "Dawä ¿quīdö cäbo? Bitö göga dæ ä."  
 Dawä, wæate: "Päädä ödöque æäbi. Päädä bī cäbi, äbopa."

Quëbö: "Ba äbopa. Bī ī cädäbaī ībopa. Päädä ödöque ädöbi, ayä bebo," ä.

Dawä, "¡Ææ!" ä. "Botö dāguī cäbopa, ayä. Göga dæ. Yöwo ädödäbaī ībopa," ägäpa.

Quëbö wæate ä, "Ëdæ göga bä ¿adäbaī ībi? ¡Waa abi!"  
 "¡Ææ! Adäbaī ībo," Dawä ä. Ayä gocä. "Ëdæ, bitö öcö pöbo; bitö göga æäbo ¿Ao äbi?" ägä.

Ëdæ wæate, "Ao äbopa. Botö göga dāguī īpa. Ödöque æäbi. Bīdatö bequī ädöbi, äbopa," waa ägäpa.

Dawä, "Ao, æäbopa. Ææte gobopa." Ayä adodö ææte gocä. "Quëbö, Ëdæ göga ææte pöbo. Yöwo bödatö bequī ödöque ädöbo," ä.

Quëbö, wæate, "Yöwo waa cäbi abopa," ägä. Ayä ädögä. Waa bedapa. "Waa bebopa," Quëbö ä.

8. En la conversación del ejercicio precedente, observe las varias maneras de señalar al que habla, y de indicar, "él dice". Construya una breve conversación sobre los nombres personales (o cualquier otro tema), usando las oraciones del ejercicio 7 como modelo.

CAPITULO IV

A. Fonología I: nasalización delante de las terminaciones -diyæ y -pödi

Otra manera de descubrir la nasalización de una vocal final es adherirle una terminación que ni lleva su propio acento ni efectúa ningún cambio en el acento de la palabra. Entre estas terminaciones no-acentuadas la de aplicación más general es la exclamación, -diyæ "¡Qué cosa!, ¡Qué tal?, Ya te lo dije, ¡Ya ves? ¡Y qué de...?" Esta terminación puede seguir a cualquier sustantivo o exclamación; y al seguir a uno de estos que termine en una vocal nasalizada, la terminación se pronuncia [niyæ] o [ndiyæ], así:

¿Gocä-diyæ? [igõkãndiyæ?] o [igõkãniyæ?]

"Se va ¡ya ves?"

¿Bitö-diyæ? [ibĩtõndiyæ?] o [ibĩtõniyæ?]

"Y tú ¡qué?"

En ambos casos, se destaca la nasalización de la vocal, hecha clara por la presencia de la [n] fonética.

Otra terminación del estilo es el enfático, -pödi "muy, mismo, -mente", que sigue a ciertos adjetivos y otras palabras indicadas en los vocabularios. Al añadirse en seguida de una vocal nasal, se cambia a -bödi [mõni].

waa-pödi [wãapõni] "muy lindo; bién"

däguĩ-bödi [nãñĩmõni] "una muchedumbre; mucho; muchas veces"

B. Expresiones de amistad IV: preguntando por otros; "No sē."

1. Preguntando por otros

Hasta poder formular preguntas específicas sobre la familia, los amigos y los asuntos de otra persona, el

estudiante encontrará muy útil la abreviación mediante la terminación, -diyæ, que significa "¿Y qué hay de ...?"

¿Bitö wëiyädädi-diyæ? "¿Y qué de sus hijos?"

Dirigida a alguien bien conocido, el sentido obvio de esta pregunta es, "¿Dónde están sus hijos?" Tal vez será larga la contestación o tal vez será de una sola palabra: Ayä. "Todavía." La implicación es que existen donde estaban y tal como estaban.

En cambio, entre desconocidos, tal pregunta llevará el sentido, "¿Cuántos hijos tiene usted?" En este caso, es de esperar un relato larguísimo sobre los nacimientos, las muertes, y la historia familiar.

Una pregunta similar en cuanto al padre o a algún ante pasado puede evocar la respuesta sencilla, Dobæ. "Ya." Ya muertos ¡por supuesto!

O se puede oír la respuesta, Bæ [mæ]. "Existe." O, Dæ. "No existe."

Si usted necesita algún utensilio como un lápiz en la escuela, o un tazón para tomar algún remedio, el ubícuo -diyæ le puede servir:

¿Bitö owæta-diyæ? "¿Y tu tazón ...? (¿Dónde está?)"  
 ¿Botö guīta-diyæ? "¿Y mi perro ...? (¿Qué le pasó)"

## 2. "No sē."

A la fuerza, el estudiante tendrá que confesarse ignorante en muchas ocasiones. Comúnmente, las expresiones más apropiadas son las siguientes:

Ëyödäbaī ībopa. [ɿñɿnqamāɿ ɿmōpa.] "No se, por no haberlo oído."

Adäbaī ībopa. "No sē, por no haberlo visto."

No siendo nada más que la negación de los verbos, ēyē "oir" y a "ver", se conjugan las frases para expresar la ignorancia de cualquier persona en cualquier estado del verbo.

### C. Sustantivos IV: primera persona inclusiva

Los pronombres, böditö "primera persona plural" y bödatö "primera persona dual" son intrínsecamente exclusivos; es decir que refieren sólo a la persona que habla y a los suyos, y no a la persona a quien se lo dirige. Para incluir a determinada persona, se puede utilizar una tercera forma: bödö "primera persona plural inclusiva" que se usa indistintamente para dual o plural. Así:

böditö "nosotros (tres o más), no incluyéndote a tí  
ni a los tuyos"

bödatö "nosotros dos, no incluyéndote a tí"

bödö "nosotros, incluyéndote a tí (y a los tuyos)"

Entre hermanos, entonces, es preciso emplear el pronombre inclusivo al referirse a la mamá:

bödö badä "nuestra mamá (tanto la tuya como la mía)"

En cambio, al dirigirse a uno que no sea hermano, se ocupa el pronombre exclusivo:

bödatö badä "nuestra mamá (de mi hermano y yo)"

böditö badä "nuestra mamá (de mis hermanos y yo)"

Aun cuando existe también un sufijo, -bö "primera persona plural inclusivo" (véase la sección E, más adelante), es rara la coincidencia de éste con el pronombre inclusivo, en la misma frase. Este pronombre sí sirve de sujeto, pero no en la cláusula independiente, que es el puesto de los sufijos personales.



No se restringe el uso del inclusivo a relaciones de parentesco; rige también en caso de hablar entre otros, con tal que se aplique la afirmación o la pregunta al oyente tanto como al hablante.

bödö öbæ "nuestra tierra (tanto la suya como la nuestra)"

D. Frases IV: modificación; énfasis; orden de las palabras

1. Modificación del sustantivo

El método más común de modificar al sustantivo en el idioma huao es enlazarlo al adjetivo calificativo con el verbo ĩ "ser".

yaībë täībö ĩ "el machete es duro"

En esta frase se puede suprimir el verbo y así obtener una frase sustantiva modificada: yaībë täībö "el machete duro".

Con todo, la verdadera frase sustantiva modificada, que ocurre rara vez, está en orden reverso; es decir que el adjetivo precede al sustantivo.

täībö yaībë "el machete duro"

Ambos ordenes son permitidos aunque ninguno de los dos ocurre con frecuencia. La función de cada una de las frases, inclusive la predicada con el verbo, ĩ "ser", es de sujeto o objeto de la cláusula.

Öquiyä guitya-bödi ĩgä dāguī guīyägätapa. "La mujer chiquita (o, siendo chiquita) tenía mucho miedo."

¿Öguīyä yädägadi pögä abi? "¿Ves venir al hombre grandote?"

Picä guïta æätabopa. "Recibí un perro adulto."

## 2. Enfasis

La terminación enfática, -pödi o -bödi "muy, mismo, -mente", que no es propiamente un sufijo por no efectuar cambio en la locación del acento radical, se añade a los adjetivos y a otras palabras para dar énfasis o para formar adverbios.

Tödewä iyepä ba. "La leña se hace en cantidad suficiente."

Tödewä iyepä-bödi ba. "La leña se hace en cantidad exactamente suficiente."

Guïta iyepä-bödi pötapa. "El perro vino en hora buena."

Se indica en el vocabulario los adjetivos y otras palabras que aceptan esta terminación; se oirá también en combinación con palabras compuestas que es imposible incluir en el vocabulario. De las palabras ya presentadas en otros vocabularios, son tres que admiten de la terminación, -pödi o -bödi: waa-pödi "muy bueno; bien"; yöwo-pödi "ahorita, ya mismo"; däguï-bödi "muchísimo, muchas veces."

## 3. Orden de palabras en la oración

Aunque no es fijo el orden de las palabras en una oración huao y ésta puede estar compuesta de muchas cláusulas, podemos indicar algunas tendencias en cuanto a la oración simple, cuyas partes principales preceden directamente al verbo.

Generalmente, un discurso principia con el sujeto, que no se repite en oraciones subsiguientes hasta el cambio de sujeto.

Dabo badä ayä quëwëdäpa. Picädä quëwëdä. Dabo yöwo badä öcödë ögögä. "La mamá de Dabo vive aún. Siendo vieja, vive. Dabo está (viviendo) en estos días en la casa de la mamá."

Fuera del sujeto de la oración, lo primero puede ser una conjunción u otra palabra de transición o alguna indicación de la localización, del tiempo, o de la manera en que sucede la acción. Después viene el objeto, la modificación inmediata del verbo y, finalmente, el verbo.

Bäpo ödöque päädä becäpa. "(Mi) papá está bebiendo (chicha de) plátano maduro, no más."

Es rara la oración que incluya todas las partes principales en la misma oración. En lugar de eso, se extiende frecuentemente en una de las partes principales mientras se empobrecen las demás por dejar para otra oración el resto de la información.

Däguī codöbö, iyepä-bödi, ädödäditapa. Öcödë ädödädi. Wëiyädädi cäguī codöbö itapa. "Mucho maní, suficiente, cocinaron. En la casa cocinan. El maní fue comida para los niños."

## E. Conjugaciones: persona inclusiva; pasado del afirmativo

### 1. Primera persona inclusiva

Queda solamente un sufijo para llenar el cuadro de persona y nombre: la denotación de la primera persona inclusiva, -bö "nosotros (inclusive tú)". Para conservar la simetría, se incluye este sufijo en la columna previamente dedicada al honorífico maternal.

Cuadro de Presente del Indicativo con Inclusive

SINGULAR	DUAL	PLURAL	INCLUSIVE Y MATERNAL
gobopa	gobödapa	gobödipa	goböpa "vamos nosotros inclusive tú)"
gobipa	gobīdapa	gobīdipa	gobīpa "vas (mamā)"
gocäpa	godapa	godädipa	godäpa "va (la mamā)"

2. Pretérito del indicativo afirmativo

SINGULAR	DUAL	PLURAL	INCLUSIVE Y MATERNAL
gotabopa	gotabödapa	gotabödipa	gotaböpa "fuimos (incl. tú)"
gobitapa	gobīdatapa	gobīditapa	gobītapa "fuiste (mamā)"
gocätapa	godatapa	godäditapa	godätapa "fue (la mamā)"

No tardará el estudiante en notar la aparente discrepancia en el orden de colocación entre el sufijo, -ta "pretérito" y los sufijos personales: mientras el sufijo del pretérito precede a los sufijos que denotan primera persona, sigue a los que denotan las demás personas. Es una irregularidad que se debe practicar hasta que suene natural.

Como en el tiempo presente, también en el pretérito, se suprime a veces el -cä o -gä de la tercera persona, especialmente con sujeto no-humano. En cambio, casi no se omite el sufijo, -pa "afirmativo" en el pretérito.

El pretérito se usa para indicar acción recién terminada o terminada hace algún tiempo. Corresponde aproximadamente a ambos tiempos pasados del castellano, tanto en imperfecto como en pretérito. Sin embargo, muchas veces se oye al que está preparándose para salir, Gotabopa. "Ya me fui." ¡La intención es tan decidida!

F. Vocabulario IVVerbos

ba	[bā]	"llegar a ser, venir a ser; hacerse"
ëyë	[ɿñɿ]	"oir, escuchar; entender; obedecer"
guīyë	[gɿñɿ]	"tener miedo, asombrarse, temer"
quëwë	[kɿwɿ]	"vivir"

Sustantivos

codöbö	[korq̄mɔ]	"maní"
cowodë (idi)	[kowōrɿ, koworɿiri]	"persona ajena, no huao; foráneo"
gäwapä	[gawāpɸ]	"lago, charco"
guīta (idi)	[gɿnta, gintāiri]	"perro(s)"
öguīyä (gä)	[ɔɿɿñɸ, ɔɿɿñɸɸ]	"niño, varón, hombre, macho"
öquiyä (gä)	[ɔkīyɸ, ɔkiyɸɸ]	"niña, mujer, hembra"
owæta	[owæta]	"mate, tazón"
tëdewä	[tɿnɿwɸ]	"leña"

Pronombres personales

bödatö	[mɔnātɔ]	"nosotros dos, no incluyéndote a tī"
böditö	[mɔnɿtɔ]	"nosotros (tres o más), no incluyéndote a tī (ni a los tuyos)"
bödö	[mɔnɔ]	"nosotros, incluyéndote a tī (y a los tuyos)"

Otros

gobæ	[gōbæ]	"lejos"
guiyä	[gīyʌ]	"pequeño"
guityä-bödi	[gītyʌmɔni]	"muy pequeño; debilmente"
iyepä(-bödi)	[iyīpʌ(mɔni)]	"suficiente; justo, exactamente"
öcödë	[ɔŋkɔnɪ]	"a la casa, en la casa; en casa"
picä(gä)	[pīkʌ, pikʌŋʌ]	"maduro, viejo; adulto"
picägadi(-pödi)	[pīkʌŋari(pɔni)]	"un viejo, un maduro, un adulto"
tæcæ	[tækæ]	"en la mitad; ahorita, en el acto de"
täibö(-bödi)	[tʌiɔ(mɔni)]	"fuerte; duro"
wädäque(-pödi)	[væɾʌŋki(pɔni)]	"poco(s), escaso, escasamente"
wëidë	[wiīni]	"antes, anteriormente; primero"
yädä	[ñʌŋʌ]	"grande"
yädägadi(pödi)	[ñʌŋʌari(pɔni)]	"un grandote"

Modismos y expresiones

Adäbaī ī.	[arʌmāi i.]	"No saber (por no haber <u>lo visto</u> )."
¡Diyæ!	[idiyæ!]	"¡Jà! ¡ja! ¿Qué tal? ¿Ya te lo dije!"
Ëyädäbaī ī.	[iñiŋʌmāi i.]	"No saber (por no haber <u>lo oído</u> )."
ödöque ä	[ɔŋɔŋki ʌ]	"hablar disparates, decir tonterías"

G. Ejercicios IV

1. Descubra la nasalización de la vocal final en la siguiente lista de nombres propios, adhiriendo la terminación, -diyæ "¿qué de ...?"

[aʷa]	¿Äwa-diyæ?	[	]	¿Guĩgata-diyæ?	[	]	¿Bai-diyæ?	
[	]	¿Äbo-diyæ?	[	]	¿Towa-diyæ?	[	]	¿Webá-diyæ?
[	]	¿Cadæ-diyæ?	[	]	¿Dica-diyæ?	[	]	¿Wedæ-diyæ?
[	]	¿Dabo-diyæ?	[	]	¿Cägæ-diyæ?	[	]	¿Yĩwa-diyæ?
[	]	¿Cawo-diyæ?	[	]	¿Böipa-diyæ?	[	]	¿Titæda-diyæ?

2. Acerca de estos nombres (Ejercicio 1) y de los de la lección precedente (III.G.2), pregúntele al ayudante si pertenecen a hombre o a mujer, expresando las alternativas, "¿Es hombre? ¿Es mujer?"
3. Sin consultar al vocabulario, traduzca al idioma huao las siguientes frases, repitiéndolas en voz alta. Apunte las traducciones, verifíquelas con cuidado y practíquelas con quienquiera que le escuche.

nuestro Padre (dirigido a Dios)  
nuestro Padre (hablando con otro en cuanto a Dios)  
nuestro hijo (tuyo y mío)  
nuestro hijo (de mi esposo y yo, dirigiéndome a otro)  
nuestra madre (de nosotros seis, hablando con un vecino acerca de ella)  
nuestra madre (de nosotros seis, dirigido a uno de los seis)  
nuestra madre (dirigido a la madre de nosotros seis)  
nuestra madre (dirigido a la madre de nosotros dos)  
nuestro país (dirigido a un compatriota)  
nuestro país (dirigido a un extranjero)  
nuestra casa (dirigido a mi familia entera de ocho)  
nuestra casa (hablando con un vecino acerca de la casa de nosotros ocho)  
nuestra casa (dirigido a mi esposo solo)  
nuestra casa (dirigido a mi esposo solo)  
nuestra casa (dirigido a un vecino acerca de la casa de nosotros dos)

4. Construya frases modificadas, escogiendo los sustantivos apropiados y empleando alguna forma del verbo, "ser", o

del verbo, ba "llegar a ser", junto con cada uno de los siguientes adjetivos:

guiyä, iyepä, yädä, däguī, picä, täībō, waa, wädäque, bī

5. Repase los verbos de todos los vocabularios hasta este punto, recitando en voz alta la forma de la primera persona singular en tiempo pasado del indicativo afirmativo: "Vi, vine, fui, etc." (No se olvide la [n] fonética que aparece ante la -ta cuando sigue una vocal nasalizada.) Vuelva a formar las segunda y tercera personas y también el plural de todas las personas hasta que sean aprendidas bien y salgan sin vacilación.
6. Traduzca al idioma huao, tomando en cuenta que la expresión castellana es adaptada a reflejar la construcción huao:

Yīwa se fue lejos. Viō un lago enorme. Había allí muchos no-huaorani; también viō los perros de los no-huaorani. Son unos grandotes. Dijeron, "¡Awo! ¡Awo!" Tuvo mucho miedo.

Entonces dijo Baī: "Yīwa, no tengas miedo. Antes vivías ((cerca del)) lago. Eras un niño muy pequeño. Pues estabas biēn, no mās. ¿Y ahora? Ya ((ahora)) estās mās maduro; estās llegando a ser fuerte. No tengas miedo -- ya te lo digo."

Yīwa dijo, "Sī. Ya ((ahora)) no tengo miedo." Entonces dijo, "Quiero un tazōn."

"¿Son suficientes tus sures?" ((tocode))

"No sē."

Se fue luego a la tienda de los no-huaorani. Viō un lindo tazōn. Era un tazōn no-huao; era muy duro.



El no-huao dijo: "¿Munanguichu?" ((¡No traduzca esto!))

Yīwa, en su turno (wæate), tuvo miedo; de gana se fue. Baī ((lo)) viō y dijo, "¡Ja, ja!"

"¿Estān (ustedes) sentados aquí por lo que Omari les llamō?" (Literalmente, "Omari grita, -¿Viniendo se sientan (ustedes)?")

#### 7. Traduzca al castellano:

##### Öquiyä Picä

Öquiyä picä īdä gobæ quëwëdäpa; ödöque picäcödë ((¿puede usted adivinar cuales son las dos raíces combinadas?)) quëwëdäpa. Töbëdä öcödë gotabopa. Tö bëdä guīta, "¡Awo! ¡Awo!" ätapa. Guīta yädägadi īta pa. Däguī guīyëtabopa.

"¡Yäyä!" äbo. "Bīdö guīta äbi, ¡Awo! ¡Awo! ¡ädäbaī!"

Picä öquiyä ëyëdäbaī īdätapa. Guīta ayä däguī-bödi ä.

"¡Yäyä!" äbo. "Bīdö guīta ägä idäguī guīyëbopa!"

"¡Ææ!" ädäpa. Yöwo ëyëdätapa. Ayä, "¡Cadæ! ¡ädäbaī ībi!" Ayä ädäbaī ītapa.

"Yäyä," wæate äbo, "Bīdö guīta ¿æbögädö ī?"

"Cadæ īpa. ¿Ëyëdäbaī ībi? Cadæ waa-pödi īgä, botö guīta."

Botö wæate, "Yäyä ¿bīdö tädewä-diyæ? ¿Iyepä ī?"

"Ææ, botö tēdewæ yōwo æätabopa. Däguī æätabopa.  
¿Abi?"

"Ao, tæcæ abopa. Ayæ ¿bīdö cäguī-diyæ? ¿Ayæ bæ?"

Picæ öquiyæ ödöque, "Bæ ä," ädäpa.

Botö ayæ, "¿Däguī ī? ¿Wädæque ī?" äbo.

"Ææ, yōwo botö cädæ dæ bapa. Pæädæ wädæque, ayæ  
codöbö wädæque bæ," ädä.

"Bīdö guīta däguī cägä, bīdö wæate cädäbaī ībīda.  
Guītyä-bödi babī abopa."

Picæ öquiyæ, wæate, "Cadæ täībö-bödi bapa. Waa-  
pödi cägäpa. Däguī eyägä īgä." ((es obediente))

"¿Bīdö-diyæ? ¿Quīdö cäbī?" wæate ätabopa.

"Botö ödöque quëwëbo. Cadæ botö öcö waa-pöni  
acäpa. Botö wæate guīyädäbaī quëwëbopa-diyæ."

CAPITULO V.

A. Fonología V: entonación de la afirmación; de los mandatos

En el habla normal del hawo, los contornos de la entonación son similares a los del castellano. Es decir, el acento y la entonación de la oración refuerzan el acento de las palabras o frases enfatizadas; mientras las cláusulas llevan contornos de tono apropiados al tipo de cláusula; es decir, según sea cláusula subordinada, afirmativa, interrogativa, o imperativa. Tal contorno se radica en la sílaba normalmente acentuada (la penúltima o la última) de la palabra que termina la cláusula o la oración.

Aunque el registro de la voz puede elevarse o bajar según lo que sienta el que habla, la entonación dentro de la frase o la cláusula hawo puede ser clasificada según los siguientes cuatro niveles de tono:

Nivel 1 -- tono alto	Nivel 3 -- tono medio
Nivel 2 -- tono medio-alto	Nivel 4 -- tono bajo

Estos no son, como en el chino, niveles del tono inherentes a la palabra misma; sino que son niveles relativos de la entonación perteneciente a la oración total, tales como se encuentran en las oraciones castellanas.

Adoptando, pues, esta escala, se puede observar que la oración normal del hawo (por lo menos, de los hablantes del sector de Tihueno) comienza en el nivel 3. El contorno entonacional que caracteriza la cláusula coincide con el acento de la última palabra, reforzándola, y termina en la sílaba final no acentuada.

Se puede generalizar sobre los contornos aceptables que servirán al estudiante del idioma. (Se oirán variaciones de estos contornos de entonación de parte de diferentes hablantes; éstos se pueden imitar cuando sea apropiado). Aún en los tipos básicos de los contornos, es necesario notar otro factor predecible: la actitud del hablante se comunica por cambios sutiles de la entonación. Se destacan cuatro actitudes de parte de la persona que habla:

- (a) la espera de alguna reacción
- (b) la intención de continuar hablando
- (c) la terminación
- (d) el énfasis o agitación

Los contornos de la entonación que señalan la afirmación y el mandato se combinan con estas cuatro actitudes del interlocutor; las listas siguen, con ejemplos tomados de datos reales del idioma, cuando ha sido posible.

En los ejemplos, se sobreentiende el uso del nivel 3 donde no esté marcado el contorno. Es aconsejable que el estudiante limite su conversación a este nivel de entonación y a los contornos indicados hasta dominar bien las variaciones apropiadas. Es obligatorio que haga un gran esfuerzo para evitar trasladar al idioma huao la entonación de su idioma materno.

### 1. Contornos de la afirmación

- (a) Afirmación que espera reacción: contorno de 3-2

3 2

Cäto, böditö waa ibödi. "Quento, estamos bien."



B. Acciones de amistad V: petición; petición por portavoz

1. Petición

Ya conocemos la petición que, sencillamente, utiliza la segunda persona en tiempo presente, con entnación de mandato. Esto es perfectamente respetuoso, siendo la forma utilizada en oraciones a Dios:

3 4  
¡Waa cæbi! "¡Haz bien! ¡Bendice!"

2 4  
Botö tawadiya waa abi. "Cuida mi(s) gallina(s)."

La forma más común de mandar es con el imperativo:

3 4  
Bitö yaïbë ææte pöe. "Træe(me) tu machete."

Para negar alguna petición o mandato, se usa la forma de negación ya presentada en la sección III.D, anterior, sin otro verbo, en forma de petición o imperativa.

¡Tädödäbaï! "¡No lancees!"

3 4  
¡Guïyödäbaï ïbïda! "¡No tengan miedo (ustedes dos)!"

3 4  
Godäbaï ïedädi. "No se vayan (ustedes tres o más)."

2. Petición por portavoz

Una manera de no desprestigiarse en esta cultura y en otras de la región, es hacer una petición por intermedio de un portavoz. Se asoman, por ejemplo, dos niños. El uno dice respecto al otro:

Paba daagö ä. "Paba quiere una aguja."

Puede ser una mamá que exprese su propio deseo, afirmando que así lo ha pedido el niño. De hecho, no sería extraño descubrir luego que son los dos quienes desean recibir igualmente, de modo que el portavoz queda a la expectativa después de que haya recibido el otro.

Por otra parte, los adultos mandan comúnmente a un menor para expresar cualquier súplica, hasta la más importante. Así que no se debe desairar al niño ni a sus pedidos, aun cuando vale la pena investigar antes de satisfacerlos.

Con todo, el estudiante dispone de esta costumbre aceptable para poder mandar así a algún recadero.

### C. Sustantivos V: sujeto con mandato; pronombre de afinidad política

#### 1. El sujeto con el mandato

El sujeto del mandato sencillo se expresa sólo en el sufijo personal con el verbo, pero no hay inconveniente en empezar el mandato con el vocativo:

Badä, waa aedä. "Mamá, fíjate bien."

#### 2. Pronombre de afinidad política

Paralelo al uso del honorífico maternal, existen otros pronombres y sufijos honoríficos que se usan para referirse o dirigirse a ciertos parientes colaterales (de sangre) o por afinidad (de matrimonio). Más común entre estos honoríficos es el grupo de pronombres y el sufijo de afinidad, que no es más que una extensión del grupo dual; es decir que consta de los pronombres, bīdatö y töbēda, en concordancia con el sufijo, -da, aun cuando se trata de una sola persona. Igual que el materno, el honorífico de afinidad no tiene forma plural, ni se trata de más de uno.

Representados por el honorífico de afinidad hay las siguientes relaciones de parentesco que, debido al sistema de matrimonio de primos cruzados (hijos de tías paternas o de tíos maternos), tienen aplicación colateral y de afinidad.

bæ [bæ] "hermano de madre, o sea suegro en potencia o real"

bæte [mæntı] "hermana de padre, o sea suegra en potencia o real"

beyödæ [biyõnæ] "sobrino (hijo del hermano con respecto de la hermana, o de la hermana con respecto del hermano), el mismo que es yerno en potencia o real"

beyögä [biyõnɔ] "sobrina (hija del hermano con respecto de la hermana, o de la hermana con respecto del hermano), la misma que es nuera en potencia o real"

bäque [mæŋkı] "primo cruzado, que es cuñado en potencia o real con respecto del hombre"

bäguĩ [mæŋĩ] "prima cruzada, que es cuñada en potencia o real, con respecto de una mujer"

Por cuanto se llama badä, "mamã", a las hermanas y primas paralelas con respecto de la propia mamã, y se llaman, tödiyacä "hermano, hermana", con respecto de los hijos de ellas, también se usa el tratamiento de afinidad con respecto con los afines suyos. De esta manera se incluyen a los parientes más lejanos en estas relaciones clasificatorias.

Se utilizan sufijos y pronombres duales para dirigirse a las personas que tienen alguna de estas relaciones con respecto del que habla, y para referirse a las mismas.



Mäguī, ¿bīdatö pöbīda? "Cuñada, ¿vienes tú?"

Bæ aa pedatapa. "(El) tío gritó."

En ésta, como en cualquier otra referencia, el pariente en cuestión puede tener dicha relación con la persona a quien se dirige o con la que habla: bæ "tío (suyo)" o "tío (mío)".

#### D. Frases V: Propósito de movimiento; acción incipiente

##### 1. Propósito de movimiento

El propósito de algún movimiento se expresa con una frase verbal que consiste de dos verbos: el verbo que expresa la intención más el sufijo, -cæ [kæ] "para"; el verbo de movimiento más cualquier sufijo apropiado.

Gībadë weca acæ gobo. "Voy a casa de Guimade, para ver(la)."

Quëwëcæ pögätapa. "Ella/él vino para vivir (aquí)."

##### 2. Acción incipiente

La misma construcción gramatical (es decir, una raíz verbal más el sufijo, -cæ "para"), al preceder el verbo, cæ "hacer", expresa acción incipiente, "alistarse a, comenzar a, estar para".

Apädecæ cæcä. [apænīkæ kækq.] "Está alistándose para hablar"

Gīyëcæ cädäditapa. [gīñīŋkæ kærənītāpa] "Estaban comenzando a tener miedo."

### 3. Conjugaciones V: gerundio con -te "-iendo"; imperativo

#### 1. Gerundio con -te "-iendo"

La más sencilla de las cláusulas subordinadas se forma agregando el sufijo, -te "-iendo", al verbo final de la cláusula. La construcción resultante corresponde al gerundio en castellano, aunque la cláusula subordinada en huao precede generalmente a la cláusula principal. Si no se señala un sujeto distinto, se sobreentiende que el sujeto del verbo principal es también el sujeto del gerundio.

Wadæ gote, bâte weca quëwëtabopa. "Yéndome (de allá), viví donde (mi) tía."

Daagö æäte pödä. "Ella (mamā) viene trayendo una aguja." ("Aguja consiguiendo viene.")

Ööīgä cäte, ödöque ögögäpa. "Está sentado, no más, comiendo carne." ("Carne comiendo, sólo se sienta.")

Bäque dätate wädapa. "(Tu) cuñado está sufriendo dolor." ("Cuñado doliendo reacciona.")

#### Imperativo

Singular	goe	"vëte, āndate"
Dual o honorífico afinal	goeda	"vāyanse (ustedes dos); vëte (afinal)"
Plural	goedädi	"vāyanse (ustedes tres o más)"
Honorífico maternal	goedä	"vëte (mamā, abuela, tía)"

En el imperativo, no se consideran los sufijos de dual y plural como índice de persona, sino sólo de

número, puesto que el mandato siempre se dirige a una segunda persona.

## F. Vocabulario V

### Verbos

aa pe	[āa pī]	"gritar"
daagö tädö	[daāgɔ tɛ̃nɔ]	"inyectar"
däta	[nānta]	"doler"
ebö cæ	[ĩmɔ kã]	"abandonar, dejar, desertar"
tädö	[tɛ̃nɔ]	"atravesar, perforar, inyectar, alancear"
wadæ go	[wāræ gō]	"irse, salir, partir"
wadæ pö	[wāræ pō]	"venir; salir y venir; partir y venir"

### Sustantivos

(Para glosario más completo, véase V.C.2)

bæ(idi)	[bæ(iri)]	"tío(s) materno(s), suegro (en potencia)"
bäguĩ(idi)	[mɛ̃ɲɪ, mɛ̃ɲɪiri]	"prima(s) cruzada(s), cuñada(s) (de mujer)"
bäque(idi)	[mɛ̃ɲkɪ, mɛ̃ɲkɪiri]	"primo(s) cruzado(s), cuñado(s) (de hombre)"
bäte(idi)	[mɛ̃ntɪ, mɛ̃ntɪiri]	"tía(s) paternal(es), suegra (en potencia)"
beyödæ(idi)	[biyɔnæ, biyɔnæiri]	"sobrino(s) cruzado(s), yerno(s) (en potencia)"
daagö	[daāgɔ]	"aguja"
ööigä	[ɔɔɪɲɔ]	"carne, caza"
yæyæ(idi)	[yæyæ, yæyæiri]	"pez (peces), pescado"

### Nombres propios

Bĩcaye	[mɪɲkãyɪ] (m.)	Däque	[nãɲkɪ] (m.)
--------	----------------	-------	--------------

Cadæ	[kāræ] (m.)	Gaacabö	[gaakāmɔ] (f.)
Coba	[kōba] (m.)	Öpodä	[ɔmpōræ] (f.)

### Pronombres personales

bīdatö	[mɪnātɔ]	"tū, tu (dirigido al pariente afinal o de relación cruzada)"
töbëda	[tɔmɪna]	"ēl, ella, de ēl, de ella (refiriéndose al pariente afinal o de relación cruzada)"

### Otros

awëbö	[awɪmɔ]	"no visto, secretamente, desconocido"
dobæ	[dōbæ]	"ya, hace tiempo"
īīque	[ɪɪŋkɪ]	"suficiente, cumplido"
īyöbö	[ɪñɔmɔ]	"aquí, allí, en aquel lugar"
tæcæ	[tākæ]	"en medio de, en pleno acto de"
weca	[vīka]	"ante, a, en la presencia de; a/en el paradero de; donde"

## G. Ejercicios V

1. Escoga un corto discurso grabado en huao y escúchelo repetidamente, no tanto para la comprensión sino para imitar los patrones de entonación. Tararee al principio los patrones de entonación, después repita unas frases con la entonación apropiada y a la rapidez normal. De allí obtenga, si es posible, una transcripción de la grabación, para poder relacionar los patrones gramaticales con los contornos de entonación. Imite hasta poder hacerlo con facilidad. Trate, después, de traducir al castellano el discurso, consiguiendo la ayuda necesaria, siempre tomando en cuenta la información señalada por los contornos entonacionales.

2. Vuelva a traducir el cuento que se presenta en la sección G.6, del Capítulo IV, tratando de Yiwa como sobrino con respecto del contador y del Baī.
3. Pida a las siguientes personas que le escuchen -- hā galo primero en forma oral, después en forma escrita:

Badä, äbo eyëedä.      Botö bæ, äbo eyë \_\_\_\_\_.

Bäpo, äbo eyë \_\_\_\_\_.      Beyögä, äbo eyë \_\_\_\_\_.

Gaacabö, Öpodä, äbo eyë \_\_\_\_\_.      Yäyä, äbo eyë \_\_\_\_\_.

Botö wëiyädädi, äbo eyë \_\_\_\_\_.      Wëiyäda, äbo eyë \_\_\_\_\_.

Badäidi (varias), äbo eyë \_\_\_\_\_.      Badäidi (dos), äbo eyë \_\_\_\_\_.

Beyödäidi (tres), äbo eyë \_\_\_\_\_.      Beyödäidi (dos), äbo eyë \_\_\_\_\_.

4. Mande a cada persona indicada en el ejercicio anterior (V.G.3) a que no tenga miedo. Por ejemplo:

Badä, gīyädäbaī ībī. "Mamā, no tengas miedo."

5. Traduzca al idioma huao, siguiendo el model del primer ejemplo: (No se expresan los sujetos ni los objetos que van entre paréntesis.)

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| a. "Vengo para gritar (llamar)." | <u>Aa pecæ pöbo.</u>                      |
| "Estoy para gritar."             | <u>Aa pecæ cæbo.</u>                      |
| "Grité."                         | <u>Aa petabopa.</u>                       |
| "Gritando, vine."                | <u>Aa pete wadæ pöta-</u><br><u>bopa.</u> |
| b. "Vengo para hablar."          | _____                                     |
| "Estoy para hablar."             | _____                                     |
| "Hablé."                         | _____                                     |
| "Hablando, vine."                | _____                                     |

- c. "(Nosotros dos) venimos para comer." \_\_\_\_\_ .  
 "(Nosotros dos) estamos para comer." \_\_\_\_\_ .  
 "(Nosotros dos) comimos." \_\_\_\_\_ .  
 "Comiendo, nos fuimos (dos)." \_\_\_\_\_ .
- d. "Mi tío viene para lancear." \_\_\_\_\_ .  
 "Mi tío está para lancear." \_\_\_\_\_ .  
 "Mi tío lanceó." \_\_\_\_\_ .  
 "Lanceando, mi tío se fue." \_\_\_\_\_ .
- e. "Venimos (nosotros tres) para  
 comer carne." \_\_\_\_\_ .  
 "Estamos (nosotros tres) para  
 comer carne." \_\_\_\_\_ .  
 "(Nosotros tres) comimos carne." \_\_\_\_\_ .  
 "Comiendo carne, nos fuimos (tres)." \_\_\_\_\_ .
- f. "Ambos van para recoger(lo)." \_\_\_\_\_ .  
 "Ambos están para recoger(lo)." \_\_\_\_\_ .  
 "Ambos (lo) recogieron." \_\_\_\_\_ .  
 "Recogiéndose(lo), ambos se fueron." \_\_\_\_\_ .
- g. "No vengo para comer." \_\_\_\_\_ .  
 "No estoy para comer." \_\_\_\_\_ .  
 "No comí." \_\_\_\_\_ .  
 "Comiendo, no me fui." \_\_\_\_\_ .

- h. "No vengas a coger pescado." \_\_\_\_\_.
- "No comiences a coger pescado." \_\_\_\_\_.
- "No cogiste pescado." \_\_\_\_\_.
- "Cogiendo pescado, no te vayas." \_\_\_\_\_.

6. Lea en alta voz el siguiente mensaje, que es condensación de una grabación dictada por la tía de Cadæ. Atienda cuidadosamente a los contornos de la entonación, procurando mantener un nivel de 3 en todo el trozo, excepto los contornos señalados con cifras. Solicite la ayuda de alguien de habla huao.

Traduzca al castellano el mensaje, tomando en cuenta que fue dirigido al sobrino de Bīcaye y su esposa, la autora del mismo.

Cadæ, <sup>3 2</sup> ïbīdatö waa quëwëbīda?

Böditö waa <sup>3 3</sup> ïyöbö quëwëbödi. Ayä, badä wagada  
(vaca) ebö cæte <sup>2 2</sup> godä. Gaacabö weca <sup>3 4</sup> quëwëtabödipa.  
Ayä Bīcaye bæ, botö, <sup>3 3</sup> quëwëtaböda Ayä, dätate,  
ayä Dayöbä daagö tädögä, ayä dätate, Bīcaye ööigä  
<sup>2 4</sup> æädäbaī i. <sup>3 2</sup>  
Cädäbaī quëwëbödi : badä ayä ööigä yæyæ wädäque  
<sup>3 2</sup> æäte pögä cätäbödipa. <sup>3 4</sup> Yöwo waa quëwëtabödipa.  
Ayä <sup>3 2</sup> ïbīdatö waa quëwëbīda? Bæ dāguī pödëte,  
gobödīpā, äte <sup>2 4</sup> gocæ cädädīpā. <sup>3 4</sup>  
Ayä <sup>3 2</sup> bīdatö waa quëwëbīda? Bæ dāguī pödëte,  
"Goobæ Cadæ godä <sup>2 4</sup> i," <sup>3 4 4</sup> äte, cæ.  
<sup>3 4</sup> Töbäbödi waa quëwëbödi yöwo. Bæ öcödë <sup>3 4</sup> ögötapa.  
Ayä ate, aa pebo pö apäde <sup>2 4</sup> ëyëeda.

CAPITULO VI

A. Fonología VI: entonación neutra; entonación enfática; sufijos sin acento

El estudiante habrá observado que, aunque la norma entonacional del habla huao esté concentrada en el nivel 3, el habla abunda en variaciones de tono que infiltran la oración entera. Estas variaciones tienen su origen tanto en palabras inacentuadas como en las que conllevan emoción o énfasis especial.

1. Entonación neutra

La lista de palabras no acentuadas incluye los siguientes tipos: unos indicadores de secuencia como ayä "entonces", cuyo contorno entonacional es comúnmente 4-4; los indicadores de cita como ägätapa "él dijo", igualmente 4-4 o 4-4-4, visto que sigue el contorno de la entonación que pertenece a la cita; verbos copulativos como ĩ "ser" en su rol de verbo auxiliar que sigue a otro verbo; y las terminaciones sin acento, como -pödi "muy", las cuales se pronuncian en el nivel de la sílaba anterior, o en un nivel más bajo. En los ejemplos que siguen, las palabras no acentuadas están subrayadas:

4 4 2 3 1 2 2 2 2 3 3 3 3 3 4  
Ayä döba, yädägadi döba tädötabopa.

"Entonces un lagarto -- un lagarto grandote -- lanceé."

4 4 2 3 2 3 3 1 3 3 3 4 4 4 3 2 3 3 2 3  
Ayä Dägä, botö edöque-pödi ĩ, ayä wedäque ĩyöbo  
3 3 3 4  
atabopa.



"Entonces, Nangue, yo ví que estaba en plena vista y un poquito por acá." ("Entonces, Nangue, yo, en plena vista es, y poco por acá ví.")

2 2 2 4 4 4

Atabopa, ägä. "(Lo) ví, dice."

Es importante que el contorno entonacional no se produzca en conjunción con los tipos de palabras citados. Igualmente, es importante evitar distorsionar el nivel de la entonación huao imponiendo patrones de entonación que pertenecen a otra lengua.

## 2. Entonación de énfasis

En el caso de emoción o urgencia especial, la raíz verbal puede recibir énfasis; o el énfasis puede caer en cualquier otra palabra o frase. Generalmente el to no de todas las sílabas de la raíz sube a la misma entonación exagerada mientras que el tono de los sufijos queda en un nivel más bajo. El grado de énfasis determina el uso del nivel 2 o del nivel 1 en la raíz enfatizada. El ejemplo que sigue proviene, como todo ejemplo en que indicamos la entonación, de la transcripción de una grabación.

1 2 2 4 4

Gobödapa, ä. "'Ambos nos vamos,' dice."

3 32 4 1 1 2 2 32 4  
Ao, goeda. Eyödäbaī goeda.

"Bueno, vāyanse. Por no obedecer, vāyanse."

Nuevamente se aconseja al estudiante que postergue el empleo de variaciones excesivas de la entonación, hasta que un sentido natural de la entonación huao reemplace la entonación de su idioma nativo. En especial, es de evitar el farfullar los tonos o de alzar o

bajar el tono de grado en grado como si fuera escala musical. El retorno al nivel normal, que es el nivel 3, debe ser lo más rápido y brusco posible.

### 3. Sufijos sin acento

Algunos sufijos, aun cuando se presentan en la posición penúltima, llevan acento sólo en habla exagerada. Lo más común de ellos es el sufijo derivacional, -dö "causante", del cual se encuentran algunos ejemplos en la presente lección.

Pödögä æätabopa. [põnõnõ æætãbõpa.]

"Me lo dió." ("De (ēl) recibí.")

## B. Expresiones de amistad I: encargos; dar y recibir

### 1. Encargos

No tenga recelo de pedirle a alguien menor que usted, y del mismo sexo, que le haga un favor o tarea sencilla. Se sobreentiende que lo hará sin protesta. Lo malo es que los mayores que usted le encargarán también que les haga algo ¡porque tienen derecho de edad!

Al solicitar un favor, al solicitado casi nunca se le dice, "Vete," o "Andate." Más bien, la forma correcta es, "Habiendo hecho la tarea, ven."

Æpä iyäte pöe.

"Vete a traer agua." (Literalmente, "Agua sacando, ven.")

Asimismo, generalmente no se ordena que se vaya uno a la escuela, sino que se venga después de asistir, así:

Escuela ate pöe.

"Andate a la escuela." o "Habiendo asistido a la escuela, ven." ("Escuela viendo ven.")

Gawäda apädecä ëyëte pöe.

"Vete a que Gahuena le enseñe." ("Gahuena habla escuchando ven.")

## 2. Dar y recibir

Es común en el idioma huao reconocer en la misma cláusula la acción de un sujeto y la reacción del recipiente, tal como la acción del Gahuana en el ejemplo anterior (que es de enseñar hablando) junto con la re acción esperada (que es de aprender oyendo).

Similarmente, en el acto de dar es obligatorio expresar la reacción del recipiente:

Yæyæ pödögä cätabopa.

"Me dió de comer pescado." ("Pescado da comí.")

Por lo tanto, la forma de presentar viene a ser un mandato gentil:

Bīcayöta godöbo ææe. [mɪŋkayɔnta gɔrɔmo æɬɪ.]

"Acepta (tū) el papel que te doy." (Literalmente.

"Papel doy recibe (tū).")

O, igualmente,

Pödöbo ææe. "Acepta (tū) lo que te doy."

Se habrá notado la utilización de diferentes verbos para expresar, "dar": pödö "dar(me)", y godö o pödö "dar(te)". En realidad, la situación es un poco más complicada, por lo que se utiliza el uno o el otro ba jo condiciones de atención a una u otra persona. Mien tras "darme" siempre se expresa por pödö, el mismo

verbo expresa "darte" cuando se da por una tercera persona, o "darle" cuando se da a la tercera persona que es central para el discurso. Por ejemplo:

¿Tepä pödögä bebi?

"¿Te dió a tomar chicha?" ("¿Chicha dió tomas?")

Owädoca pödögä æägä.

"(El otro) le da caña (a la persona que es central para la conversación)." ("Caña da recibe.")

Sin embargo, generalmente el dar a la tercera persona se expresa por godö:

Badä cägui godödä cæte todädi.

"Están contentos por lo que la mamá les dió a comer."  
("Mamá comida da comiendo están contentos.")

### C. Sustantivos VI: pronombre para consuegros

Un tercer tipo de pronombre honorífico y denotador pronominal es el de honrar al consuegro con respecto al consuegro; y a la consuegra, se ocupa el juego de pronombres plurales, bīditö y töbödädi, que en este caso se traducen, "tú o tu", y "él o ella"; y se indica la persona por el sufijo -bīdi "tū", por -dädi "él o ella", que son singulares al referirse al consuegro o a la consuegra.

¿Botö yaa, bīditö waa quëwëbīdi?

"Consuegro mío (o consuegra mía), ¿estás bien?"  
("¿Estás viviendo bien?")

En esto, como en los demás honoríficos, no hay una forma honorífica que corresponda a la primera persona; el consuegro o la consuegra contesta sencillamente en primera persona singular:

Ao, botö waa quëwëbopa.

"Sí, estoy (viviendo) bien."

En las conjugaciones y con los grupos de pronombres citados anteriormente, se debe reconocer el potencial semántico de la relación de afinidad, la presentada en el capítulo anterior (V.C.); similarmente, se debe reconocerse el de la relación de consuegro, aquí presentada. Se los incluirán en listas subsiguientes.

D. Frases VI: frases verbales de causa + resultado; de acción + reacción

En estas lecciones se encuentran ejemplos de una frase verbal que es muy común en el lenguaje huao, la frase que consiste de dos verbos (con sujetos diferentes) que sirvan de predicado en la misma cláusula. Esta frase compleja se compone de lo siguiente: primero, un verbo sin sufijos más que los que detallan persona y número, y que puede tener sujeto expresado en la cláusula; y segundo, otro verbo que tiene el sujeto indicado solamente por sufijos de persona y número, que lleva toda la conjugación necesaria a la cláusula (véanse las conjugaciones que se presentan en VI.E, más adelante).

Por poder entender el sentido de la cláusula que es predicada por dicha frase compleja, es esencial que se reconozca la función de cada uno de los verbos que entran en la combinación. Hay dos clases de tales frases verbales, determinadas por el tipo de verbo en la primera y en la segunda posición: la una clase es de causa, más acción o resultado; y la segunda es de acción o estado, más reacción u observación.

1. Causa más acción o resultado

Muchos de los verbos que expresan la causa o la incitación a acción son los que exhiben el sufijo deriva

cional, -dö "causa"; se incluyen en el vocabulario del presente capítulo (VI.F) varios verbos. Otros verbos de causa son el verbo, cæ "hacer", y los verbos de la expresión vocal ä "decir", apæde "hablar", aa pe "gritar".

Töbägä tödīyacä cöwë godögä cägäpa.

"Su hermana siempre le da de comer." ("Su hermana (o hermano) siempre da, come (ēl, ella).")

Nōtese que el sujeto expresado es del primer verbo, cuyo solo sufijo indica persona y número, mientras el segundo verbo despliega indicación de persona y número, -gä, y también de afirmación, -pa. Asimismo, el segundo verbo puede ser imperativo, interrogativo, o subordinado, como en los ejemplos ya presentados (VI B.2) o en el ejemplo que sigue:

Wädögä wätapa.

"Lo matō." ([væ̃nɔŋɔ] "mata"; [væ̃ntāpa] "muriō".

La frase entera puede servir cualquier función verbal, pero la indicación está sólo en la sufijación del verbo terminal.

¿Öbade aa pecä pöte ögöbīdi?

"¿Están (ustedes) sentados aquí por lo que Omari les llamō?" (Literalmente, "Omari grita,--¿viniendo se sientan (ustedes)?")

En este ejemplo, la frase verbal consiste de pecä pöte, que constituye el predicado de una cláusula subordinada; se sabe que el sujeto del gerundio, pöte, tiene que ser el mismo como el del verbo principal, ögöbīdi, indicado por el sufijo, -bīdi "segunda persona plural". O, acordándose de la posibilidad de que

se lo dirija al consuegro, hay que notar la posibilidad de traducirlo, "segunda persona singular (consuegro)".

## 2. Acción o estado más reacción u observación

En esta frase el verbo inicial no es causante, sino cualquier verbo de acción o de estado; en cambio, el último verbo es más especializado, siendo de reacción o de observación.

Töbädädi todädi ëyëeda.

"Escuchen (ustedes dos) como se ríen ellos."

O, en caso de ser dirigido a un afín, "Escucha (tú) como se ríen ellos." ("ellos se ríen escuchen" o "escucha.")

El resultado o la reacción puede causar, en su turno, aun otra reacción en un verbo que siga:

Däguī-bödi pīīdädi wacä tobo.

"Me río porque reacciona al odio de ellos."

([nāñimōni] "mucho"; [pīīnāni] "odian"; [vākā] "reacciona"; [tōbo] "me río".)

## E. Conjugaciones VI: causa más resultado; acción más reacción

Aunque la frase verbal sigue perfectamente las reglas dadas (VI.D), la conjunción de dos acciones y dos sujetos en una sola cláusula produce un cuadro tan complejo que vale la pena fijarse en una porción de las conjugaciones.

### 1. Causa más, acción o resultado

El cuadro de acción imperativa consiste en menos combinaciones que constan en los otros cuadros, debido a la ausencia de la segunda persona causante. En el ejemplo que se amplifica en el cuadro, participan los verbos ä "decir" como causante, y ëyë "oir, escuchar" como la acción requerida; el sentido del conjunto es "escucharle

CUADRO DE CAUSA MAS ACCION (IMPERATIVA)

Verbo de Acción (Imperativa) eyë "oir"

ä + eyë =  
"obedecer"

	Impv. 2ª sing. "oye tū"	Impv. 2ª dual "oigan Vds. dos" 2ª afn "oye tū"	Impv. 2ª plur. "oigan Vds. pl." 2ª cons. "oye tū"	Impv. 2ª maternal "oye, mamā"
<b>Verbo Causante ä "decir"</b>				
1ª sing. "digo"	äbo eyëe	äbo eyëeda	äbö eyëedädi	äbo eyëedä
2ª dual "decimos (dos)"	äböda eyëe	äböda eyëeda	äböda eyëedädi	äböda eyëedä
1ª plur. "decimos"	äbödi eyëe	äbödi eyëeda	äbödi eyëedädi	äbödi eyëedä
3ª sing. "dice"	ägä eyëe	ägä eyëeda	ägä eyëedädi	ägä eyëedä
3ª dual "dicen (dos)"	äda eyëe	äda eyëeda	äda eyëedädi	äda eyëedä
3ª afn "dice (afn)"	ädädi eyëe	ädädi eyëeda	ädädi eyëedädi	ädädi eyëedä
3ª plur. "dicen" consuegra "dice"	ädä eyëe	ädä eyëeda	ädä eyëedädi	ädä eyëedä
3ª maternal "dice"				



CUADRO DE CAUSA MAS ACCION (TIEMPO PASADO, SINGULAR)

ä + go =  
"mandar a ir"

	1 <sup>a</sup> sing. "me fui"	2 <sup>a</sup> sing. "te fuiste"	3 <sup>a</sup> sing. "se fue"
Verbo Causante: ä "decir"			
1 <sup>a</sup> sing. "mandē"	x	äbo gobitapa	äbo gocätapa
1 <sup>a</sup> dual "mandamos"	x	äböda gobitapa	äböda gocätapa
1 <sup>a</sup> plural "mandamos"	x	äbödi gobitapa	äbödi gocätapa
2 <sup>a</sup> sing, "mandaste"	äbi gotabopa	x	äbi gocätapa
2 <sup>a</sup> dual "Vds. dos mandaron" afin "mandaste (afin)"	äböda gotabopa	x	äböda gocätapa
2 <sup>a</sup> plur. "Vds. mandaron" consuegr. "mandaste"	äbödi gotabopa	x	äbödi gocätapa
2 <sup>a</sup> maternal "mandaste"	äbö gotabopa	x	äbö gocätapa
3 <sup>a</sup> sing. "mandō"	ägä gotabopa	ägägobitapa	ägä gocätapa
3 <sup>a</sup> dual "mandaron (dos)" afin "mandō (afin)"	ädä gotabopa	ädä gobitapa	ädä gocätapa
3 <sup>a</sup> plur. "mandaron" consuegr. "mandō"	ädädi gotabopa	ädädi gobitapa	ädädi gocätapa
3 <sup>a</sup> maternal "mandō"	ädä gotabopa	ädä gobitapa	ädä gocätapa

a uno, obedecerle a uno". En particular, se puede traducir cada ejemplo en el cuadro de causa más acción imperativa en la siguiente manera: "obedēceme, obedēzcanme, obedēcele, obedēzcanle, obedēceles, obedēzcanles", según la persona y el número de los participantes. Por ejemplo, äbo ëyëe "obedēceme" o "escūchame" ([āmo] "digo"; [ḷñḷı] "escucha, oiga").

En el segundo cuadro de causa más acción, se presenta sólo la acción de las tres personas en el singular, en tiempo pasado; sólo por falta de espacio se omiten el dual y el plural. Se ilustra por los verbos ä "decir" y go "ir", con el sentido de "mandar a ir". Por ejemplo, äbi gotabopa "me mandaste a que vaya y me fui." ([āmi] "dices"; [gotabōpa] "me fui").

Las relaciones gramáticas entre los verbos causantes y los de acción aquí presentados son iguales a las relaciones gramáticas entre los verbos de acción y los de reacción en la frase de Causa más Acción u Observación que se presenta en el próximo cuadro. Sin embargo, las relaciones semánticas entre los verbos de la una frase difieren mucho de las de la otra frase, debido a las raíces verbales que son diferentes y a la función distinta.

## 2. Acción o estado más reacción u observación

En la frase de acción o estado, más reacción u observación, la acción o el estado inicial se expresa por la raíz verbal más persona y número. La reacción o la observación, en cambio, se expresa por un verbo principal en la cláusula. Por ejemplo de Estado más Reacción:

Bīcayōta dæ ä wäbo.

"Siento que no hay dinero." ([mḷḷkayōnta] "papel,

CUADRO DE ACCION MAS OBSERVACION (NEGATIVA)

go + a =  
"ver ir(se)"      Verbo de observación (negativa, 1ª persona tiempo pasado) a "ver"

	1ª sing. "no vī"	1ª dual "no vimos(dos)"	1ª plur. "no vimos"
Verbo de acción go "ir(se)"			
2ª sing. "te fuiste"	gobi adābaī ītabopa	gobi adābaī ītabödapa	gobi adābaī ītabödipa
2ª dual "se fueron Vds."; 2ª afín "te fuiste"	gobīda adābaī ītabopa	gobīda adābaī ītabödapa	gobīda adābaī ītabödipa
2ª plur. "se fueron"; consuegral "te fuiste"	gobīdi adābaī ītabopa	gobīdi adābaī ītabödapa	gobīdi adābaī ītabödipa
2ª maternal "te fuiste, mamá"	gobī adābaī ītabopa	gobī adābaī ītabödapa	gobī adābaī ītabödipa
3ª sing. "se fue"	gocä adābaī ītabopa	gocä adābaī ītabödapa	gocä adābaī ītabödipa
3ª dual "se fueron dos"; afín "se fue (afín)"	goda adābaī ītabopa	goda adābaī ītabödapa	goda adābaī ītabödipa
3ª plur. "se fueron"; consuegral "se fue"	godädi adābaī ītabopa	godädi adābaī ītabödapa	godädi adābaī ītabödipa
3ª maternal "se fue (1ª mamá)"	godä adābaī ītabopa	godä adābaī ītabödapa	godä adābaī ītabödipa

dinero"; [dã ɤ] "no hay"; [vãbo] "siento".)

En el cuadro de Acción más Observación participan unos ejemplos de los verbos, go "ir" y a "ver", en una relación negativa que expresa "no ver ir"; por ejemplo,

Gobi adäbaĩ itabopa.

"No te ví ir." ([gõbi] "vas"; [arãmäi] "no ver"; [ĩntabõpa] "era yo".)

## F. Vocabulario VI

### Verbos

da pödö	[dã põnɔ]	"prender"
godö	[gõrɔ]	"darle (a otro), darte (a tĩ)"
iyä	[ĩyɤ]	"sacar (y traer) agua, líquido"
odöbö	[õrɔmɔ]	"indicar, mostrar"
pĩĩ	[pĩĩ]	"odiar, fastidiarse, ponerse colérico"
pödö	[põnɔ]	"darme (a mĩ), darte (a tĩ)"
tede	[tĩri]	"charlar, conversar, hablar"
to	[tõ]	"reírse, sonreír, gozar"
wä	[vã]	"percibir, sentir, reaccionar, llorar"
wä	[vã]	"morir"
wädö	[wãnɔ]	"matar"

### Sustantivos

bĩcayöta	[mĩnkayõnta]	"nido de avispa, pan, papel"
----------	--------------	------------------------------

dädöögä(gä)	[nəŋqōgə, nəŋqogəŋə]	"esposo, esposa"
dädöögäidi	[nəŋqogəiri]	"esposos, esposas"
döba	[nōma]	"lagarto"
godäbä quī	[gorəmə kī]	"disco, cinta, grabación" (literalmente, "lo enros- cado")
owädoca	[owəŋōka]	"caña, azúcar, dulce"
yaa(idi)	[yāa, yāairi]	"consuegro, consuegra"

### Nombres propios

Böipa(idi)	[mōipa, mōipāiri]	Öbade(idi)	[qmarı, qmarīiri]
Dägə(idi)	[nəŋə, nəŋəiri]	Odoque(idi)	[orōki, orokīiri]
Gawäda(idi)	[gawəna, gawənāiri]	Tade(idi)	[tāri, tarīiri]

### Pronombres personales

bīditö	[mīnitq]	"tū, tu (dirigido al con- suegro, o a la consuegra)"
töbädädi	[tōmīnəni]	"ēl, ella (consuegro, consuegra)"

### Otros

cöwë	[kōwı]	"siempre, aún, a pesar de todo; nunca"
do	[dō]	"rápidamente, súbitamente, ya"
edöque (-pödi)	[ırqŋki (pōni)]	"claramente visible, abierto"
iyequeī (-bödi)	[iyıkīi (mōni)]	"cerca"

### G. Ejercicios VI

1. Escoja un breve discurso en huao, diferente al que fue seleccionado en el Ejercicio G.V.1. Note en especial la entonación de las palabras enfatizadas y de las no acentuadas; por ejemplo, fíjese qué tipo de palabras son enfáticas, y cuales son las inacentuadas, y observe los niveles de tono que llevan. Imite, transcribe, apunte los niveles de la entonación, y traduzca al español, consiguiendo ayuda donde sea necesario y posible. Siguiendo al texto transcrito, escuche repetidas veces la grabación, imitando la pronunciación hasta que salgan naturalmente los patrones entonacionales.
2. Mande a su hijo (oralmente primero, después en forma escrita) a hacer los encargos siguientes (véase VI.B.1):

"Ande a comer."

"Ande a comer carne."

"Ande a la escuela."

"Ande a la escuela de Dägæ."

"Ande a escuchar."

"Ande a escuchar (lo que) dice la mamá."

"Ande a mostrar(lo)."

"Ande a mostrar el papel."

"Ande a perforar(lo)."

"Ande a lancear el lagarto."

Instruya luego a su madre, después a su consuegra, a cumplir con los deberes ordenados arriba.

3. Construya conjugaciones basadas en lo siguiente:

Godöbo cæe.

Pödöbi betabopa.

Piīgä wädäbaī ībi.

¿Cuales son los significados? Practique la pronunciación, recordando que en estos verbos el sufijo, -dö, no lleva acento.

## 4. Traduzca al español:

"Öpodä, æpä dæ ä; dæ ä ate däguī pīībo. Æpä iyäte pöe."

"Iyäcæ tæcæ gobopa."

Ayä iyäte pöte, "Yöwo æpä godöbo bee."

"Pödöbi becæ cæbo."

"Godöbo bete tobi?"

"Pödöbi bete tobopa."

"Bete, tote, ¿ayä pīībi?"

"Yöwo pödöbi bebo ate pīīdäbaī ībopa."

"Pīīdäbaī ībi, wädäque bitö owädoca pödöbi bebo, äbopa."

## 5. Traduzca al idioma huao:

Aquí vive Tade. Porque vive aquí, escucha siempre al disco. Al escucharlo, goza (con ello). Cuando su esposa charla mucho, reacciona y se enoja mucho.

"Mucho charlas, y por lo que no oigo el disco, reacciono y me enojo. ¡Cuidado!"

Entonces ella reacciona a la ira de él, y no charla.

(Ahora, para ayudar al estudiante, se presenta el mismo cuento, siguiendo el orden y aproximando la gramática en que se debe expresar lo mismo en el idioma huao:)

Tade aquí vive. Aquí viviendo, disco escucha. Escuchando goza. Su esposa mucho charla, reaccionando mucho se enoja.

"Mucho charlas reacciono. Disco no oyendo me enojo. ¡Cuidado!"

Entonces se enoja, reaccionando no charla.

7. Traduzca al castellano el siguiente texto, que ha sido adaptado de grabaciones:

Baĩ, ëyëbi. Botö Odoque ĩbopa. Yöwo wädäque apädebo ëyëe. Yöwo ayä Öbade bīcayöta odöbögä waa-pödi abödi. Yöwo wädäque escuela abödi.

Bitö bīcayöta ate, "Do bīcayöta ate quëwëbopa," äbitapa.

"¡Yöwo-diyæ! ¡Ayä quëwëbi? ¡Waa-pödi quëwëbi? Ayä ate godäbä quĩ apädete da pödöbi ëyëbödi. Ayä godäbä quĩ apädete da pödöbi ate wädäque bitö quĩ ööbëda cætè pödöbo waa-pödi æäbi, äbopa."

"Yöwo Tewädö (Tigüeno) iyequeĩ-bödi gotabopa. Ayä döba, yädägadi döba, tädötabopa. Yädägadi döba dobæ wädötabödipa. Ayä cäguĩ æätabopa. Ayä waa pötabopa. Botö edöque-pödi apädebo ëyëe."



# VOCABULARIOS

VOCABULARIO HUAO - CASTELLANO

a	[a]	ver
aa bete	[āa bītɪ]	mojado
aa pe	[āa pī]	gritar
aboque	[abōkɪ]	perico
acagä	[akāgæ]	camote
adäbaī ī	[arəməj̄ ɪ̄]	no saber (por no haberlo visto)
adodö	[arōrɔ]	en el mismo rumbo, en la misma dirección
adoque	[arōkɪ]	uno
ao	[āog]	sí, de acuerdo
ao ä	[āog ā]	consentir, decir que sí
apäicä	[apāikə]	luna
apäde	[apānɪ]	hablar
awä	[āwæ]	árbol
awä wë	[āwæ wɪ̄]	vomitara
awäca	[awāŋka]	hacha
awäpa	[awāmpa]	tabla, remo
awëbö	[awɪ̄mɔ]	no visto, secretamente, desconocido
awëdë	[awɪ̄nɪ]	gobernante
awīca	[awɪ̄ŋka]	ojo
ayabæ	[ayābæ]	gusano
ayabö	[ayāmɔ]	pájaro
ayä	[āyæ]	además, entonces, todavía, pues; más, más tarde; último

ä	[ã]	decir, desear
äbö	[ãmq]	sajino
ädäquede	[ãñkĩrĩ]	cerro
¡æ!	[¡ãæ!]	¡Ay! ¡Qué barbaridad! ¡No me digas!
æä	[æã]	recibir, tomar, coger, recoger
æäte go	[æãntĩ gō]	llevar
æäte pō	[æãntĩ pō]	traer
æbädö	[æbãñq]	que
¿æbögädö ī?	[¿æmqñãñq ï?]	¿Cómo se llama (él, ella)?
æyödödö	[æyqññq]	cuando; ¿cuando?
æä wo	[ãã wō]	escarbar
æbäpoque	[ãmpãpōkĩ]	cinco
æbäpoque bëya go bëya	[ãmpãpōkĩ mĩña go mĩña]	nueve
æbäpoque go adoque	[ãmpãpōkĩ go arōkĩ]	seis
æbäpoque go bëya	[ãmpãpōkĩ go mĩña]	siete
æbötai	[ãmqntãĩ]	piel
ädö	[ãñq]	cocinar
æebä	[ãĩbã]	arriba
æwä	[ãwã]	guacamayo

ba	[bā]	llegar a ser, venir a ser
iba!	[ibā!]	¡no!
ba ä	[bā ā]	rehusar, decir que no
babedoca	[babı rōka]	embotado
babë	[bāmı]	hueso
badä(idi)	[bārā, barāiri]	mamá(s), tía(s) materna(s) abuela(s)
badæ	[bāræ]	pavo
baga	[bāga]	diente
batä	[bātə]	hígado
bä	[mā]	tener
bädīī	[mānıı]	aquel, lo indicado
bæ(idi)	[bæ(iri)]	tío(s) maternos, suegro(s)
bä	[mā]	hay, está, existe
bä ä	[mā ā]	haber, estar, existir
bäbä(idi)	[māma, māmairi]	abuelo(s)
bäguī(idi)	[mānı, mānıiri]	prima(s) cruzada(s), cuñada(s) de mujer
bäpo(idi)	[māmpo, māmpoiri]	papā (y los suyos)
bäque(idi)	[mānki, mānkıiri]	primo(s) cruzado(s), cuñado(s) de varón
bäte(idi)	[māntı, māntıiri]	tía(s) paternal(es), suegra(s)
bäyetä	[mānıtə]	cuchillo
be	[bı]	beber, tomar
bequī	[bıki]	bebida
beyödæ(idi)	[biyōnæ, biyōnæiri]	sobrino(s) cruzado(s), yerno(s)

beyögä(idi)	[biyōŋa, biyōŋāiri]	sobrina(s) cruzada(s), nuera(s)
bë tadöbö	[m̄ tārōmq]	coser
bödö	[m̄nq]	lavar
bëya	[m̄ña]	dos
bëya, bëya bëya, bëya	[m̄ña, m̄ña, m̄ña, m̄ña]	ocho
bëya go adoque	[m̄ña go arōki]	tres
bëya go bëya	[m̄ña go m̄ña]	cuatro
bëye	[m̄ñi]	tigre
bī	[m̄]	crudo, nuevo, vivo
bīcayöta	[m̄ŋkayōnta]	nido de avispa, pan, papel
bīdatö	[m̄nātq]	(suyo de) ustedes dos; (tuyo de) tī; suegro o cuñado mío (de varón)
bīditö	[m̄ñitq]	(suyo de) ustedes; tū, tu (dirigido al consue- gro o a la consuegra)
bīdö	[m̄nq]	tū, tu (dirigido a mamá, abuela, o tía materna)
bogä	[bōgæ]	anzuelo
boguī	[bōgı]	capuchín, machín (mono)
boguībä	[bogımæ]	neblina; nubes
bö	[mō]	dormir
bödatö	[mōnātq]	nosotros dos, no incluyen- dote a tī
böditö	[mōñitq]	nosotros (tres o más), no incluyéndote a tī (ni a los tuyos)
bödö	[mōnq]	nosotros, incluyéndote a tī (y a los tuyos)

böi	[mōɿ]	catre, cama
caca	[kāka]	achiote
caguigö	[kagɿŋɔ]	maíz
caguigöcode	[kagɿŋɔŋkōrɪ]	maizal
caweya	[kawɿya]	especie de loro
cayä	[kāyɤ]	comején
cæ	[kæ]	hacer
cægö	[kægɔ]	andar
cæwo	[kæwo]	volar
cä	[kɤ]	comer
cäca	[kɤŋka]	vientre
cädä	[kɤnɤ]	yuca
cädäcode	[kɤnɤŋkōrɪ]	yucal
cägä	[kɤŋɤ]	olla
cäguī	[kɤŋɿ]	comida
cäpæ	[kɤmpæ]	piojo
cäwipa	[kɤwɿpa]	caña brava
codöbö	[korōmɔ]	maní
cowäye	[kowɤñɪ]	venado
cowodë(idi)	[kowōrɿ, koworɿiri]	persona ajena, no huao, foráneo
cöödæ	[kɔōnæ]	lluvia
cöwatāi	[kɔwatāi]	pava de monte
cöwë	[kɔwɿ]	siempre, aún, a pesar de todo; nunca
da pödö	[dā pōnɔ]	tirar, prender, jalar
daagö	[daāgɔ]	aguja

daagö tädö	[daāgɔ tɛ̃nɔ]	inyectar
daayö	[dāayɔ]	algodón
daibë	[dāimɿ]	arco iris
dagäca	[dagɛ̃ɲka]	chontaruro (fruta)
däbäta	[nɛ̃mɛ̃nta]	blanco
dädöogä(dä)	[nɛ̃nɔɔgɛ̃, nɛ̃nɔɔgɛ̃nɛ̃]	esposa
dädöogä(gä)	[nɛ̃nɔɔgɛ̃, nɛ̃nɔɔgɛ̃ɲɛ̃]	esposo
dädöogäidi	[nɛ̃nɔɔgɛ̃iri]	esposos, esposas
däguĩ	[nɛ̃ɲɿ]	mucho, muchos
däĩ	[nɛ̃ɿ]	relámpago
däta	[nɛ̃nta]	doler
dæ ä	[dæ ɛ̃]	no haber, no estar, no existir
däque	[nɛ̃ɲkɿ]	sol
detäbo	[dɿtɛ̃bo]	trueno
deye	[dɿyɿ]	marimonda, maquisapa
dëbö	[nɿmɔ]	estrella
dica	[dɿka]	piedra
diguĩtái	[digɿntái]	atarraya, red
dipäbä	[dipɛ̃mɛ̃]	brazo izquierdo
diyæ	[dɿyæ]	¡Ja! ¡ja! ¿Qué tal? Ya te lo dije.
do	[dɔ]	rápidamente, súbitamente, ya
dobæ	[dɔbæ]	ya, hace tiempo
dooyä	[doɔyɛ̃]	largo
dö	[nɔ]	correcto
döba	[nɔma]	caimán, lagarto

e	[ɪ]	Cuidado. Pórtate bien. No te metas.
e a	[ɪ ā]	tener cuidado, ver sin tocar
e cæ	[ɪ kæ]	hacer con cuidado
e ögö	[ɪ ɔ̃ŋɔ]	sentarse callado, esperar callado
ebö cæ	[ɪmɔ kæ]	abandonar, dejar, desertar- se de
ebö dai	[ɪmɔnāi]	arena
edöque (-pɔni)	[ɪrɔ̃ŋkɪ (pɔni)]	claramente visible, abierto
ëböwo	[ɪmɔ̃wo]	nombre
ëquëbo	[ɪŋkɪmo]	huevo
ëyë	[ɪñɪ]	entender, obedecer
ëyëdäbaī ī	[ɪñɪnɔmɑɪ ɪ]	no saber (por no haberlo oído)
gaguībä	[gagɪmɔ]	hierba
gatä(idi)	[gātɔ, gatɔ̃iri]	mono capuchín
gäpo	[gāmpo]	tocar
gäwapä	[gawāpɔ]	lago
gäwatibaa	[gawatibāa]	pantano
gäyä	[gāyɔ]	raíz
go	[gō]	ir
gobæ	[gōbæ]	lejos
godäbä quī	[gorāmɔ kɪ]	disco, cinta, grabación (lit. "lo enroscado")
godö	[gōrɔ]	darle (a otro), darte
goöbä	[goɔ̃mɔ]	leche; teta
gödea	[gɔnɪa]	roza, chacra



göga	[gõŋa]	candela, fuego
guidībō	[girĩmq]	polvo
guityä-bōdi	[gĩtyamõni]	muy pequeño, debilmente
guiyä	[gĩyã]	pequeño
guiye	[gĩyɪ]	zancudo
guĩ bite	[gĩ bĩtɪ]	estrecho
guībō	[gĩmq]	ají
guĩta(idi)	[gĩnta, gĩntãiri]	perro(s)
guĩyë	[gĩñɪ]	tener miedo, asombrarse
idō	[ĩrõ]	curandero
itädë	[itãrɪ]	día
ite	[ĩtɪ]	maduro (de fruta)
iwä	[ĩwã]	mono aullador, cutu
iyä	[ĩyã]	sacar (y traer) agua, líquido
iyedë	[ĩyĩrɪ]	lleno
iyepä(-bōdi)	[iyĩpã(mõni)]	suficiente; justo, exacta- mente
iyequé	[iyĩkɪ]	cerca
iyequéĩ(-bōdi)	[iyĩkĩɪ(mõni)]	(muy) cerca
ĩ	[ĩ]	ser
ĩĩ	[ĩĩ]	este
ĩĩque	[ĩĩŋkɪ]	suficiente, cumplido
ĩyöbō	[ĩñõmq]	aquí, allí, en aquel lugar

obatawä	[obatawæ]	rojo
obe	[ōbɪ]	anaconda
ocaa	[okāa]	corto
ocabo	[okābo]	cabeza
ocaguī	[okāgɪ]	cabello, pelo
ocoi	[okōi]	caliente
odä	[ōræ]	jabalí mayor
odebö	[orīmɔ]	puerta
odöbö	[ōrɔmɔ]	indicar, mostrar
oguīyë	[ogɪñɪ]	grasa
oo	(jūu, en voz de falsete)	sí, correcto
owädoca	[owəñōka]	caña, azúcar, dulce
owæta	[owæta]	mate, tazón, calabazo
oyö	[ōyɔ]	hoja grande
öbæ	[ōmæ]	tierra, monte, terrenos
öbīgö	[ɔmɪŋɔ]	los intestinos
öcö	[ōŋkɔ]	casa
öcöbäa	[ɔŋkɔmāa]	techo
öcöcoo	[ɔŋkɔŋkōo]	caserío
öcödë	[ɔŋkōnɪ]	a la casa, en casa
ödö	[ōnɔ]	río
ödöbä	[ɔnōmæ]	brazo
ödöbädë	[ɔnɔmɪnɪ]	la pierna inferior
ödöbīca	[ɔnɔmɪŋka]	cuello

ödöböca	[ɔnɔmɔ̄ŋka]	oreja
ödöcado	[ɔnɔŋkāro]	nariz
ödöcapo	[ɔnɔŋkāpo]	rodilla
ödöde	[ɔnɔ̄nɪ]	boca
ödöguädëwa	[ɔnɔŋɪnɪ̄wa]	lengua
ödöpo	[ɔnɔ̄mpo]	mano
ödöque	[ɔnɔ̄ŋkɪ]	sin motivo; de gana, no más
ödöque ä	[ɔnɔ̄ŋkɪ ǻ]	hablar disparates, decir tonterías
ödöti	[ɔnɔ̄ntɪ]	muslo
ödöwa	[ɔnɔ̄wa]	pie
ödöyabæ	[ɔnɔ̄ñābæ]	espalda
ögö	[ɔ̄ŋɔ]	estarse parado o sentado, estar (en casa)
ögöto	[ɔŋɔ̄nto]	palo
öguipo	[ɔŋɪ̄po]	tierra
öguīyä(gä)	[ɔŋɪ̄ñǻ, ɔŋɪ̄ñǻŋǻ]	niño, varón, hombre, macho
ööbä	[ɔ̄ɔ̄mǻ]	pluma
ööbädä	[ɔ̄ɔ̄mɪ̄nǻ]	cerbatana
öödæ	[ɔ̄ɔ̄nǻ]	cielo
ööīgä	[ɔ̄ɔ̄ɪ̄ŋǻ]	carne, caza
ööpa	[ɔ̄ɔ̄mpǻ]	flecha
ööta	[ɔ̄ɔ̄ntǻ]	uña
öpadecä	[ɔ̄mparɪ̄kǻ]	quebrada

öquiyä(gä)	[ʁŋkīyɤ, ʁŋkiyɤŋɤ]	niña, mujer, hembra
ötapo	[ʁntāpo]	corteza
öyabo	[ʁñābo]	hoja, hoja de árbol
öyö	[ʁñɔ]	acostar(se)
pacä	[pākɤ]	tortuga, motelo
päta	[pānta]	nadar
päädä	[pɤɤnɤ]	plátano
päcä bē	[pɤŋkɤ mī]	hincharse
pädä(idi)	[pɤnɤ, pɤnɤiri]	guatusa (y demás roedores)
picä(gä)	[pīkɤ, pikɤŋɤ]	viejo, adulto; maduro
picägadi(-pödi)	[pīkɤŋari(pɔni)]	viejo, adulto; maduro
pīī	[pīi]	odiar, fastidiarse, ponerse colérico
pocä	[pōkɤ]	morder
pö	[pō]	venir
pödē	[pōnɤ]	pensar
pödö	[pōnɔ]	darme a mī, darnos a nosotros, darte a tī, darles a ustedes
quëwë	[kīwɤ]	vivir
quī	[kī]	cosa, posesión
quīdö	[kīnɔ]	que (cosa)
¿quīdö?	[¿kīnɔ?]	¿quē (cosa)?

taadö	[taārɔ]	camino, sendero, trocha
tapa	[tāpa]	lanza
tawadiya(idi)	[tawarīya, tawariyāiri]	gallina (y demás aves domésticos)
tädo	[tāno]	primero
tæcæ	[tākæ]	(en) medio (de), (en la) mitad; ahorita; en el acto de
tä cötaī	[tæ kɔntāi]	silla, banco
tä go wæä	[tæ gō wææ]	caer
tädö	[tænɔ]	atravesar, perforar alancear
täibö(-bödi)	[tæimɔ(mɔni)]	(muy) duro
täidë	[tæinɪ]	grueso
tätæ	[tæntæ]	serpiente, culebra
tede	[tīri]	charlar, conversar, hablar
tededö	[tīrīrɔ]	(en el) idioma; lenguaje
tepä	[tīpæ]	chicha
tewä	[tīwæ]	chonta (palmera)
tödewä	[tīnɪwæ]	leña
tëebë	[tīimɪ]	pesado
tipäpoga	[tipæmpōga]	diez
tītæ	[tītæ]	danta, sachavaca
to	[tō]	cortar
töbëbä	[tɔmɪmæ]	brazo derecho
töbëbö	[tɔmɪmɔ]	semilla

töbëda	[tɔm̄ɪna]	(suyo de) ellos dos; (suyo de) él, el cuñado (de varón); (suyo de) ella, la cuñada (de mujer); (suyo de) él, el nieto o el suegro; (suyo de) ella, la nieta o la suegra.
töbëgä	[tɔm̄ɪŋa]	(suyo de) él, ella
tödīya(cä)	[tɔn̄ɪña, tɔn̄ɪñākä]	hermano, hermana
töīga	[tɔɪŋa]	recto
töödæ	[tɔõnæ]	murciélagó
wa	[wā]	otro
waa	[wāa]	bien; bueno
wacä	[wākä]	otro, otra
wadæ go	[wāræ gō]	irse, salir, partir
wadæ pö	[wāræ pō]	venirse; salir y venir; partir y venir
wadepo	[war̄ɪpo]	año
waībö	[wāɪmɔ]	bueno, lindo
waīga	[wāɪŋa]	filoso
wao(cä)	[wāo, wāokä]	persona
wæ	[væ]	percibir, sentir, reaccionar, llorar
wææte	[væætɪ]	otra vez, en cambio
wädäque(-pödi)	[væɾæŋkɪ(pɔni)]	poco, escaso, escasa mente
wä	[væ]	morir
wädö	[væŋɔ]	matar

weca	[vīka]	ante, a, en presencia de; a/en el paradero de; donde
wepä	[vīpæ]	sangre
weque	[vīki]	sapo
wëä godö	[vīq̄ gōr̄q̄]	empujar
wëä pödö	[vīq̄ pōn̄q̄]	jalar
wëbö	[vīm̄q̄]	oscuro
wëdæ wëdæ	[vīnæ vīnæ]	malo
wëädë	[vīl̄n̄l̄]	antes
wëiyä(gä)	[vīl̄ñq̄, vīl̄ñq̄]	hijo, hija; niño, niña
wëöwä	[vīōwq̄]	ratón
wëtabö	[vīntām̄q̄]	oscuro, negro, sucio
wipo	[wīpo]	canoa
wī	[wī]	no
wīdi wīdi cæī	[wīni wīni kæī]	nubes de tormenta
woboyä	[wobōyq̄]	viento
woyodöbo	[woyorōm̄q̄]	delgado
woyowotä	[woyowōtq̄]	noche
yaa(idi)	[yāa, yāairi]	consuegro(s), consuegra(s)
yabö	[yām̄q̄]	lavar ropa
yaībë	[yāīm̄l̄]	machete, cuchillo
yawe	[yāw̄l̄]	tucán
yä cæ	[ñq̄ kæ]	atar

yæguīcabë	[yægiŋkāmɿ]	cuerta
yæepodë	[yæipōrɿ]	abajo
yæyæ(idi)	[yæyæ, yæyæiri]	pez (peces), pescado
yädä	[ñænæ]	grande
yädägadi(-pödi)	[ñænænari(pōni)]	un grandote
yäyä(idi)	[ñænæn, ñænæniri]	abuela(s)
ye	[yɿ]	ancho
yogui	[yōgi]	frío
yöbäte	[ñomæntɿ]	podrido
yödäpaa	[ñonæmpāa]	estera
yöö	[ñōo]	hamaca



## VOCABULARIO CASTELLANO-HUAO

abajo	yæpodë	[yæipōrɿ]
abandonar	ebö cæ	[ɪmɔ kæ]
abeja	ëäbö	[ɿāmɔ]
abierto	edöque(-pödi)	[ɪrōŋkɪ(pɔni)]
abuela(s)	yäyä(idi)	[ñæñæ, ñæñæiri]
abuelo(s)	bäbä(idi)	[mæmæ, mæmæiri]
acostar(se)	öyö	[ōñɔ]
achiote	caca	[kākɑ]
además	ayä	[āyæ]
aguja	daagö	[daāgɔ]
aguti	pädödæ	[pænōnæ]
ahorita	tæcæ	[tækæ]
ajeno	cowodë(idi)	[kowōrɿ, koworɿiri]
ají	guïbö	[gɿmɔ]
alancear	tädö	[tænɔ]
algodón	daayö	[dāayɔ]
anaconda	obe	[ōbɪ]
ancho	ye	[yɿ]
andar	cægö; go	[kægɔ]; [gō]
ante	weca	[vɿkɑ]
antes	wëädë	[vɿɿnɿ]
anzuelo	bogä	[bōgæ]
año	wadepo	[warɿpo]

aquel	bädīī	[m̩aŋɪɪ]
aquī	īyöbö	[ɪñõmɔ]
ārbol	awä	[āwɤ]
arco iris	daibë	[dāimɪ]
arder	bæco	[bæko]
arena	ebö dai	[ɪmɔnāi]
arriba	äebæ	[æɪbæ]
asombrarse	guīyë	[gɪñɪ]
atar	yä cæ	[ñä kæ]
atarraya	diguītāi	[digɪntāi]
atravesar	tädö	[tæŋɔ]
aūn	ayä; cöwë	[āyɤ]; [kõwɪ]
¡Ay!	¡Ææ!	[iææ!]
azúcar	owädoca	[owɔnõka]
banco	tä cötaī	[tæ kɔntāɪ]
beber	be	[bɪ]
bebida	bequī	[bɪkɪ]
bien	waa	[wāa]
¡Bienvenido!	¡Bitö pöbi waa abopa!	[ibɪtɔ põmi wāa abõpa!]
blanco	däbäta	[nɔmɤnta]
boca	ödöde	[ɔnõni]
brazo	ödöbä	[ɔnõmɤ]
bueno	waa	[wāa]

cabello	ocaguī	[okāgɨ]
cabeza	ocabo	[okābo]
caer(se)	täe go wæä	[tæ̃ gō wæ̃]
caiman	döba	[nō̃ma]
calabazo	owæta	[owæ̃ta]
caliente	ocoi	[okōi]
cama	böi	[mō̃ɨ]
camino	taadö	[taārɔ]
camote	acagä	[akāgæ]
candela	göga	[gō̃ŋa]
canoa	wipo	[wīpo]
caña	owädoca	[owə̃nō̃ka]
caña brava	cäwipa	[kæ̃wīpa]
capuchín (mono)	boguī	[bō̃gɨ]
carbón	gögayebo	[gɔ̃ŋayībo]
carne	ööigä	[ɔ̃ɔ̃ɨŋæ]
casa	öcö	[ō̃ŋkɔ]
caserío	öcöcoo	[ɔ̃ŋkɔ̃ŋkō̃o]
caza	ööigä	[ɔ̃ɔ̃ɨŋæ]
ceniza	gödaí	[gō̃nai]
cerbatana	ööbädä	[ɔ̃ɔ̃mɨŋæ]
cerca	iyequeī(-bödi)	[iyɨkɨɨ(mɔ̃ni)]
cerro	ädäquede	[ə̃nə̃ŋkɨrɨ]
cielo	öödæ	[ɔ̃ō̃næ]
cinco	äbäpoque	[æ̃mæ̃mpō̃kɨ]
claro	edöque(-pödi)	[ɨrō̃ŋkɨ(pɔ̃ni)]

cocinar	äädö	[æ̃nɔ]
coger	æä	[æ̃]
comején	cayä	[kāyæ]
comer	cä	[kæ]
comida	cäguī	[kæ̃ŋi]
como; ¿cómo?	æbädö	[æbæ̃nɔ]
consentir	ao ä	[āog æ]
consuegro(s), consuegra(s)	yaa(idi)	[yāa, yāairi]
conversar	tede	[tīri]
corazón	bībö	[mĩmɔ]
correcto	dö	[nɔ]
cortar	to	[tō]
corteza	ötapo	[ɔntāpo]
corto	ocaa	[okāa]
cosa	quī	[kĩ]
coser	bë tadöbö	[mĩ tārɔmɔ]
crudo	bī	[mĩ]
cuando; ¿cuándo?	æyödödö	[æyɔnĩnɔ]
cuatro	bëya go bëya	[mĩña go mĩña]
cuchillo	bäyetä	[mæñĩtæ]
cuello	ödöbīca	[ɔnɔmĩŋka]
cuerna	yæguīcabë	[yægiŋkāmĩ]
¡Cuidado!	¡E!, ¡E a!	[iĩ!], [iĩ ā!]
culebra	tätæ	[tæ̃ntæ]

curandero	idö	[ɪrɔ]
cutu (mono aullador)	iwä	[ɪwɔ]
charlar	tede	[tɪrɪ]
chicha	tepä	[tɪpɛ]
chonta (palmera)	tewä	[tɪwɛ]
chontaruro (fruta)	dagäca	[dagɛŋka]
churungu (mono)	gatä	[gɛtɔ]
danta	titæ	[tɪtæ]
dar (darle a otro, darte a tí)	godö	[gɔrɔ]
dar (darme a mí, darnos a noso- tros, darte a tí, darles a ustedes)	pödö	[pɔnɔ]
de gana	ödöque	[ɔnɔŋkɪ]
dēbilmente	guityä-bödi	[gɪtyɔmɔni]
decir	ä	[ɛ]
decir tonterías	ödöque ä	[ɔnɔŋkɪ ɛ]
dejar	ebö cæ	[ɪmɔ kɛ]
delgado	woyodöbö	[woyorɔmɔ]
derecho	töbëbä	[tɔmɪmɛ]
desconocido	awëbö	[awɪmɔ]
desear	ä	[ɛ]
despuēs	ayä	[ɛyɛ]
día	itädë	[itɛrɪ]

diente	baga	[bāga]
diez	tipäpoga	[tipæmpōga]
doler	däta	[nānta]
donde; ¿dōnde?	æyöbödö	[æyomōno]
dormir	bö	[mō]
dos	bëya	[mĩña]
dulce	owädoca; waībë	[owənoka]; [wāimɨ]
duro	täībö(-bödi)	[tæimomoni]
ēl	töbägä	[tomĩna]
ella	töbägä	[tomĩna]
ella (mamā, tía materna, abuela)	töbädä	[tomĩna]
ellos dos	töbëda	[tomĩna]
ellos (tres o más)	töbädädi	[tomĩnāni]
embotado	babedoca	[babırōka]
empujar	wëä godö	[vɨa gōro]
entender	ëyë	[ĩñɨ]
entonces	ayä	[āyæ]
escarbar	ää wo	[ææ wō]
espalda	ödöyabæ	[ononābæ]
esposa	dädöögä(dä)	[nanogōgæ, nanogōgæna]
esposo	dädöögä(gä)	[nanogōgæ, nanogōgæna]
esposos, esposas	dädöögäidi	[nanogōgæiri]

estar	bä ä	[mǟ ä]
no estar	dä ä	[dǟ ä]
estar (en casa)	ögö	[ōŋŋ]
este	īī	[īī]
estera	yödäpaa	[ñŋŋmpāa]
estómago	yädeca	[ñŋŋīka]
estrecho	guī bite	[gī bīti]
estrella	dëbö	[nīmŋ]
filoso	waëga	[wāīŋa]
flecha	ööpa	[ŋŋmpa]
flor	ögāi	[ŋŋāi]
frío	yogui	[yōgi]
fuego	göga	[gŋŋa]
fuerte	täībö(-bödi)	[tāīmŋ(mŋni)]
gallina	tawadiya	[tawarīya]
gallinazo	gapatāi	[gapatāi]
gobernante	awëdë	[awīnī]
gozar	to	[tō]
grabación (lit. 'lo enroscado')	godäbä quī	[gorāmpä kī]
grande	yädä	[ñāŋŋ]
grandote	yädägadi(-pödi)	[ñāŋŋŋari(pŋni)]
grasa	oguīyë	[ogīñī]
gritar	aa pe	[āa pī]
grueso	täīdë	[tāīnī]

guacamayo	äwä	[æwæ]
guatusa	pädæ	[pæ̃næ]
gusano	ayabæ	[ayābæ]
haber	bä ä	[mæ̃ ä]
no haber	dæ ä	[dæ̃ ä]
hablar	apäde	[apæ̃nɪ]
hablar disparates	ödöque ä	[ɔnɔ̃ŋkɪ ä]
hacer	cæ	[kæ̃]
hacer con cuidado	e cæ	[ɪ kæ̃]
hacha	awäca	[awæ̃ŋka]
hamaca	yöö	[ñɔ̃o]
hay	bä	[mæ̃]
hembra	öquiyä	[ɔŋkɪyæ]
hermano, hermana	tödīya(cä)	[tɔnɪ̃ña, tɔnɪ̃ñākɔ]
hierba	gaguībä	[gagɪ̃mæ]
hígado	batä	[bātæ]
hijo, hija	wēiyä(gä)	[vɪ̃ɪ̃ñæ, vɪ̃ɪ̃ñæŋɔ]
hincharse	pæcæ bête	[pæ̃ŋkæ mɪ̃ntɪ]
hoja	öyabo	[ɔñābo]
hoja grande	oyö	[ɔyɔ]
hombre	öguīyä(gä)	[ɔŋɪ̃ñæ, ɔŋɪ̃ñæŋɔ]
hombro	ödödäcapä	[ɔnɔ̃ŋkākæpæ]
hueso	babë	[bāmɪ]
huevo	ëquëbo	[ɪ̃ŋkɪ̃mo]



idioma	tededö	[tɪrɪrɔ]
iguana	äebæ	[æɪbæ]
indicar	ödöbö	[ɔrɔmɔ]
intestinos	öbigo	[ɔmɪŋo]
inyectar	daagö tädö	[daāgɔ tæŋɔ]
ir	go	[gɔ]
ija, ja!	diyæ	[dɪyæ]
jabalí mayor	odä	[ɔræ]
jalar	wëä pödö	[vɪʔ pɔŋɔ]
justo	iyepä(-bödi)	[iyɪpæ(mɔni)]
lagarto	döba	[nɔma]
lago	gäwapä	[gawāpæ]
lanza	tapa	[tāpa]
largo	dooyä	[doōyæ]
lavar	bödö	[mɪŋɔ]
lavar ropa	yabö	[yāmɔ]
leche	goöbä	[goōmæ]
lechuza	pawäca	[pawæŋka]
lejos	gobæ	[gōbæ]
lengua	ödögädëwa	[ɔnɔŋɪnɪwa]
leña	tödëwä	[tɪnɪwæ]
loro	caweya	[kawɪya]
luna	apäicä	[apāikɑ]
llegar a ser	ba	[bā]
lleno	iyedë	[iyɪrɪ]

llevar	æäte go	[ǣntɪ gō]
llorar	wæ	[væ]
lluvia	cöödæ	[kɔ̄ɔnæ]
machete	yaībë	[yāɪmɪ]
machín (mono)	boguī	[bōgɪ]
macho	öguīyä(gä)	[ɔ̄ɔɪ̄nɔ̄, ɔ̄ɔɪ̄nɔ̄ɔ̄]
maduro	picä	[pɪkɔ̄]
maduro (de fruta)	ite	[ɪtɪ]
maíz	caguīgö	[kagɪ̄ɔ̄]
maizal	caguīgöcode	[kagɪ̄ɔ̄ɔ̄kōrɪ]
malo	wödæ wödæ	[vɪnæ vɪnæ]
mamá(s)	badä(idi)	[bārɔ̄, bar̄ɔ̄irɪ]
mandíbula	ödögade	[ɔ̄ɔ̄ɔ̄ārɪ]
maní	codöbö	[kor̄ɔ̄mɔ̄]
mano	ödöpo	[ɔ̄ɔ̄ɔ̄mpo]
marimonda (mono)	deye	[dɪyɪ]
más	ayä	[āyɔ̄]
matar	wädö	[vɔ̄nɔ̄]
mate	owæta	[owæta]
medio	tæcæ	[tǣkæ]
mitad	tæcæ, tæcæyedë	[tǣkæ, tǣkæyɪrɪ]
mojar(se)	aa be	[āa bɪ]
morder	pocä	[pōkɔ̄]
morir	wä	[vɔ̄]
mostrar	ödöbö	[ōrɔ̄mɔ̄]

mucho	däguī	[nāŋɨ]
mujer	öquiyä(gä)	[ɔŋkīyɤ, ɔŋkiyɤŋɤ]
murciélago	töödæ	[tɔŋnæ]
muslo	ödöti	[ɔŋɔnti]
nadar	päta	[pānta]
nariz	ödöcado	[ɔŋɔŋkāro]
neblina	boguībä	[bogɨmɤ]
negro	wëtabö	[vɨntāmɔ]
nido de avispa	bīcayöta	[mɨŋkayɔnta]
niño	wëī, wëīyä(gä)	[vɨɨ], [vɨɨñɤ, vɨɨñɤŋɤ]
no	wī	[wɨ]
¡no!	iba!	[ibā!]
noche	woyowotä	[woyowōtɤ]
nombre	ëböwo	[ɨmɔwo]
nosotros, inclu- yëndote a tī (y a los tuyos)	bödö	[mɔŋɔ]
nosotros dos, no inclúyendote a tī	bödatö	[mɔnātɔ]
nosotros (tres o más, no inclu- yëndote a tī (ni a los tuyos))	böditö	[mɔnɨtɔ]
nubes	boguībä	[bogɨmɤ]
nubes de tormenta	wīdi wīdi cæī	[wɨni wɨni kæɨ]
nueve	äbäpoque bëya go bëya	[ɤmɤmpōki mɨña go mɨña]

nuevo	bī	[mī]
nunca	cōwē	[kōwɨ]
obedecer	ëyë	[ɨñɨ]
ocho	bëya, bëya, bëya, bëya	[mīñä, mīñä, mīñä, mīñä]
odiar	pīī	[pīi]
oír	ëyë	[ɨñɨ]
ojo	awīca	[awɨŋka]
olla	cägä	[kæŋæ]
oreja	ödöböca	[ɔŋɔmōŋka]
oscuro	wëbö	[vɨmɔ]
otra vez	wææte	[væætɨ]
otro, otra	wa, wacä	[wā], [wākə]
pájaro	ayabö	[ayāmɔ]
palo	ögöto	[ɔŋōnto]
pantano	gäwatibaa	[gawatibāa]
papā (y los suyos)	bäpo(idi)	[mæmpo, mæmpōiri]
partir (viniendo)	wadæ pō	[wāræ pō]
partir (yéndose)	wadæ go	[wāræ gō]
pava de monte	cōwatāi	[kōwatāi]
pavo	badæ	[bāræ]
pelo	ocaguī	[okāgɨ]
pensar	pödë	[pōnɨ]
pequeñísimo	guityä-bödi	[gītyamōni]

pequeño	guiyä	[gīyɑ]
percibir	wæ	[væ]
perforar	tädö	[tæ̃nɔ]
perico	aboque	[abōkɪ]
persona	wao(cä)	[wāo, waōkɑ]
perro(s)	guīta(idi)	[gīnta, gīntāiri]
pesado	tëëbë	[tɪ̃mɪ]
pescado	yæyæ	[yæyæ]
pez (peces)	yæyæ(idi)	[yæyæ, yæyāiri]
picaflor	bīgö	[mīnɔ]
pie	ödöwa	[ɔnōwa]
piedra	dica	[dīka]
piel	äbötai	[æmɔntāi]
pierna inferior	ödöbädë	[ɔnɔmɪnɪ]
piojo	cäpæ	[kæ̃mpæ]
platanal	päädäcode	[pæ̃næ̃kōrɪ]
plātano	päädä	[pæ̃næ̃]
pluma	ööbä	[ɔōmɑ]
poco(s)	wädäque(-pödi)	[væ̃ræ̃kɪ (pɔni)]
podrido	yöbäte	[ñɔmæ̃ntɪ]
polvo	guidībö	[girɪmɔ]
ipōrtate bien!	e	[ɪ]
posesión	quī	[kī]
presencia	weca	[vīka]
prima(s) cruzada(s)	bäguī(idi)	[mæ̃nɪ, mæ̃nɪiri]
primero	tädo	[tæ̃no]

primo(s) cruzado(s)	bäque(idi)	[mäŋki, mäŋkīiri]
puerta	odebö	[orīmɔ]
pues	ayä	[āyɤ]
pulmones	wīdöta	[wɨnōnta]
que; ¿quē?	quīdö	[kɨnɔ]
quebrada	öpadeçä	[ɔmparɨkɤ]
raíz	gäyä	[gāyɤ]
rápido	do	[dō]
ratón	wëöwä	[vɨōwɤ]
reaccionar	wæ	[væ]
recibir, recoger	æä	[æɤ]
recto	töīga	[tɔɨŋa]
red	diguītai	[digɨntāi]
redondo	godäbä	[godāmɤ]
rehusar	ba ä	[bā ä]
reīrse	to	[tō]
relámpago	däī	[nāɨ]
remo	awäpa	[awɤmpa]
río	ödö	[ōnɔ]
rodilla	ödöcapo	[ɔnɔŋkāpo]
rojo	obatawä	[obatāwɤ]
roza	gödea	[gɔnīa]

sajino	äbö	[āmq]
salir	wadæ go	[wāræ gō]
saliva	tawībä	[tawīmæ]
saltar	to go	[tō gō]
sangre	wepä	[vīpæ]
sapo	weque	[vīki]
seco	abībō	[amīmq]
secretamente	awëbö	[awīmq]
seis	äbäpoque go adoque	[æmpōki go arōki]
semilla	töbëbö	[tōmīmq]
sendero	taadö	[taārō]
sentarse	ögö	[ōŋō]
sentarse callado	e ögö	[ī ōŋō]
sentir	wæ	[væ]
ser	ī	[ī]
serpiente, culebra	tätæ	[tæntæ]
sí (correcto)	00	(jūu, en voz de falsete)
sí (de acuerdo)	ao	[āog]
siempre	cöwë	[kōwı]
siete	äbäpoque go bëya	[æmpōki go mīña]
silla	tæ cōtai	[tæ kōntāı]
sin motivo	ödöque	[ōŋōki]
sobrina(s) cruzada(s)	beyögä(idi)	[biyōŋa, biyōŋāiri]

sobrino(s) cruzado(s)	beyödæ(idi)	[biyõnæ, biyõnæiri]
sol	däque	[næŋki]
sonreír	to	[tõ]
sucio	wëtabö	[vɨntāmɔ]
suelo	öguipo	[ɔŋĩpo]
suficiente	iyepä(-bödi), ĩique	[iyĩpæ(mõni)], [ĩĩŋki]
tabla	awäpa	[awæmpa]
tambo	öcötai	[ɔŋkõntái]
tazõn	owæta	[owæta]
techo	öcöbäa	[ɔŋkõmq̃a]
tener	bä	[mq̃]
tener cuidado	e a	[ĩ ā]
tener miedo	guĩyë	[gĩñɨ]
teta	goöbä	[goõmq̃]
tía(s) paternal(es)	bäte(idi)	[mq̃ntɨ, mq̃ntĩiri]
tierra	öbæ	[õmq̃]
tigre	bëye	[mq̃ñɨ]
tío(s) maternal(es)	bæ(idi)	[bæ(iri)]
tirar	da pödö	[dā põnɔ]
tocar	gäpo	[gāmpo]
todavía	ayä	[āyq̃]
todos	töbädädi	[tõmq̃ñani]
tomar (líquidos)	be	[bĩ]



tortuga	pacä	[pākə]
traer	æäte pö	[ææntı pō]
tres	bëya go adoque	[mĩña go arōkı]
trueno	detæbo	[dıtæbo]
tū, tu	bitö	[bītɔ]
tū, tu (dirigido al consuegro o a la consuegra)	bīditö	[mɪnītɔ]
tū, tu (dirigido a mamá, abuela, o tía materna)	bīdö	[mɪnɔ]
tucán	yawe	[yāwı]
último	ayä	[āyə]
uno	adoque	[arōkı]
uña	ööta	[ɔɔnta]
ustedes dos	bīdatö	[mɪnātɔ]
ustedes (tres o más)	bīditö	[mɪnītɔ]
varón	öguīyä	[ɔɟĩñə]
venado	cowäye	[kowāñı]
venir	pö	[pō]
venirse	wadæ pö	[wāræ pō]
ver	a	[ā]
viejísimo	picägadi(-pödi)	[pikæɲari(pɔni)]
viejo	picä	[píkə]
viento	woboyä	[wobōyə]

vientre	cäca	[kãŋka]
visible	edöque(-pödi)	[ɪrõŋki(põni)]
vivir	quëwë	[kĩwĩ]
vivo	bĩ	[mĩ]
volar	cawo	[kãwo]
vomitar	awä wë	[ãwã wĩ]
ya	do, dobæ	[dõ, dõbæ]
yo	botö	[bõtõ]
yuca	cädä	[kãŋã]
yucal	cänäcode	[kãŋãŋkõri]
zancudo	guiye	[gĩyi]

## INDICE

Acción incipiente .....	66
Acción o estado más reacción u observación ..	80,83
Acento .....	25
Adverbios .....	51
Afirmativo	
pasado .....	52
presente .....	20
Alfabeto .....	9
Alternativas .....	39
Aprobación .....	15
Autodenominación .....	13
Causa más acción o resultado .....	78,80
imperativo .....	81
tiempo pasado, singular .....	82
Clíticos .....	47
Comida .....	26
Consonantes .....	10
nasal fonética intersilábica .....	37
nasal fonética entre palabras .....	38
Contornos, <i>véase</i> Entonación	
Dar y recibir .....	76
Desacuerdo .....	15
Despedidas .....	14
Encargos .....	75
Énfasis .....	51

## INDICE

Entonación .....	60
afirmación .....	61
enfática .....	74
mandatos .....	62
neutra .....	73
Frases posesivas .....	18
Frases verbales .....	78
acción o estado más reacción u observación ...	80
causa más acción o resultado .....	78
Gerundios .....	67
Honoríficos .....	28
Imperativo .....	67
causa más acción o resultado .....	80
entonación .....	62
sujetos .....	64
Indicativo .....	
afirmativo .....	20
interrogativo .....	19
presente .....	19
presente con dual y maternal .....	41
presente con honorífico maternal .....	31
presente con primera persona inclusiva .....	52
presente con raíces nasales .....	32
pretérito afirmativo .....	53
Interrogativo, <i>véase también Preguntas</i> .....	19
Modos del verbo, <i>véase</i>	
Gerundios .....	
Imperativo .....	
Indicativo .....	
Interrogativo .....	
Negaciones .....	

## INDICE

Nasalización .....	25
delante de las terminaciones -diyæ y pödi .....	47
Negaciones .....	41
"No sē." .....	48
Nombres personales .....	27
Objetos no humanos .....	17
Palabras, orden de .....	50, 51
Para pedir repetición .....	27
Persona inclusiva .....	52
Peticiones .....	26, 63
por portavoz .....	63
Pluralización genérica, mediante el sufijo -idi	16
Posesiva de parentesco .....	30
Precaución .....	38
Preguntas, <i>véase también</i> Interrogativo	
por otros .....	47
"¿Qué es?" .....	15
Presente	
afirmativo .....	20
dual y maternal .....	41
honorífico maternal .....	31
indicativo .....	19
interrogativo .....	19
primera persona inclusiva .....	52
raíces nasales .....	32
Pretérito	
acción más observación .....	83
causa más acción .....	82
indicativo afirmativo .....	53

## INDICE

Prohibiciones .....	38
Pronombres .....	17, 40
de afinidad política .....	64
dual .....	39
honoríficos maternas .....	28
para consuegros .....	77
posesivos .....	18
primera persona inclusiva .....	49
Pronunciación	
acento .....	25
consonantes .....	10
consonantes nasales .....	37
entonación .....	60, 73
nasalización .....	27, 47
vocales .....	9
Propósito de movimiento .....	66
Saludos .....	13
Sufijos, <i>véase también</i> Clíticos	
gerundio con -te "iendo" .....	67
persona y número .....	29, 40
pluralización genérica,	
mediante el sufijo -idi .....	75
presente afirmativo .....	20
presente con dual y maternal .....	41
presente del indicativo con honorífico .....	31
presente del indicativo con primera	
persona inclusiva .....	53
presente del indicativo con raíces nasales ...	32
presente interrogativo .....	19
pretérito del indicativo afirmativo .....	53
sin acento .....	75
verbo de acción (imperativa) <i>ëyë</i> "oir" .....	81
verbo de acción (pasado, singular) <i>go</i> "ir" ...	82

## INDICE

Sustantivos, <i>véase también</i> Pronombres	
como sujetos, con mandatos .....	64
indicación de persona y número .....	29,40
modificación .....	50
objetos no humanos .....	17
pluralización genérica .....	16
Tiempo del verbo, <i>véase</i> :	
acción incipiente	
presente	
pretérito	
Verbos, <i>véase también</i> los modos y tiempos del verbo	
acción o estado más reacción u	
observación .....	80,83
causa más acción o resultado .....	78,80
dar y recibir .....	76
negación .....	41
traer y llevar .....	19
Vocales .....	9

